



NJAUA NT'OT'I RA
HÑÄHÑU

NORMA DE ESCRITURA
DE LA LENGUA HÑÄHÑU
(OTOMÍ)

Norma de escritura de la Lengua Hñähñu (otomí)¹

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, con fundamento en lo dispuesto por los artículos 2.º de la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*; 1.º, 2.º, 4.º, 5.º, 6.º, 7.º, 9.º, 11.º, 12.º, 13.º y 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*; 1.º, 3.º y 45.º de la *Ley Orgánica de la Administración Pública Federal*; 1.º, 2.º, 11.º, 14.º, 22.º y 59.º fracción II de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales*; artículos 3.º y 4.º de la *Ley Federal de Procedimiento Administrativo*; 22.º del Reglamento de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales* y 1.º, 19.º, 21.º y 24.º del *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas*; y

Considerando

Que la *Convención Americana de Derechos Humanos*, suscrita en Costa Rica en 1969, de la cual el Estado mexicano es parte desde el año 1981, señala el compromiso de los Estados parte a respetar los derechos y libertades reconocidos en ésta y a garantizar su libre y pleno ejercicio a toda persona sujeta a su jurisdicción, sin discriminación alguna por motivos de raza, color, sexo, idioma o religión; y que la misma establece el derecho lingüístico de las personas para ser asistidas por intérpretes en los juicios en los que sean parte.

¹ Denominación de la lengua que se encuentra consignada en el “Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas”, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008.

Que el *Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes*, adoptado el 27 de junio de 1989 por la Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo y ratificado por el Estado mexicano el 11 de julio de 1990, establece la participación de los pueblos indígenas, interesados en una acción coordinada y sistemática, para proteger sus derechos, garantizar el respeto a su integridad; y que los gobiernos de los países que lo ratifiquen deben tomar las medidas necesarias para asegurar que los individuos de estos pueblos tengan la oportunidad de leer y escribir en su lengua materna o la de su comunidad y la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país; así como la adopción de disposiciones tanto para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados, como para promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Que por decreto publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de agosto de 2001, se reformó y adicionó la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*, determinando el carácter único e indivisible de la Nación Mexicana, su composición pluricultural sustentada en sus pueblos indígenas, y reconociendo sus derechos.

Que uno de los derechos de los pueblos y las comunidades indígenas que reconoce el apartado “A” del artículo 2.º de nuestra Carta Magna es la libre determinación y, en consecuencia, la autonomía para preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos, así como todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el 13 de marzo de 2003 se publicó en el *Diario Oficial de la Federación*, la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, que reconoce y protege los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas.

Que con dicha *Ley* se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) como un organismo público descentralizado con personalidad jurídica y patrimonio propio, con el objeto de promover el fortalecimiento, la preservación y el desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional; el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y de asesorar a los tres órdenes de Gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia.

Que el INALI tiene entre sus atribuciones diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y con los pueblos y comunidades indígenas; así como la de elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras, la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales conforme a lo establecido en el artículo 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*.

Que el 14 de enero de 2008 en el *Diario Oficial de la Federación* se publicó el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, en donde se consignan: **a)** las 11 familias lingüísticas, **b)** las 68 agrupaciones lingüísticas correspondientes a dichas familias; y **c)** las 364 variantes lingüísticas pertenecientes a este conjunto de agrupaciones.

Que el *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* establece la estructura básica, las facultades y funciones del instituto; donde se señala su atribución para coordinar e impulsar la normalización en lenguas indígenas nacionales, y promover, en coordinación con las comunidades de hablantes, los estudiosos de la lengua y las instituciones de educación, la normalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que la incorporación de las lenguas maternas de los pueblos indígenas, a los ámbitos gubernamentales: normativo, administrativo, educativo, justicia, salud, entre otros, requiere disponer de herramientas que garanticen el uso cotidiano de la lengua tanto en la dimensión oral como escrita con el objetivo de favorecer de manera efectiva su uso en los ámbitos privado y público.

Que al ampliar el uso de las convenciones ortográficas para la escritura de las lenguas indígenas se busca fortalecer las iniciativas y decisiones de los pueblos indígenas para enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el INALI promueve, con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, la obtención de acuerdos socializados en torno a las convenciones ortográficas que propicien y amplíen el uso escrito de las lenguas y permitan a sus usuarios avanzar de forma segura y expedita en la recuperación y/o apropiación de mayores ámbitos de uso.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, se propicia la generación de conocimiento, reconocimiento y valoración de la diversidad lingüística del país; así como la difusión y revitalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales se dota a los pueblos y comunidades indígenas de un soporte fundamental que amplíe el uso de la lengua y que posibilite avanzar tanto en su desarrollo como en nuevos campos como: el científico, el tecnológico y el jurídico, en concordancia con las necesidades comunicativas actuales.

Que las normas de escritura contribuyen a incrementar el prestigio social de las lenguas indígenas nacionales; inciden en la expansión del registro escrito y en el acceso a medios para la fijación de textos.

Que el acceso a las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales permite conocer las convenciones ortográficas, promover la práctica de la escritura y la lectura en las lenguas indígenas y el uso de las toponimias propias de la lengua, siendo estos elementos indispensables en la recuperación y adquisición de ámbitos de uso hasta ahora restringidos a la mayoría de las lenguas nacionales.

Que al promover la normalización de las convenciones ortográficas de los sistemas de escritura de las lenguas indígenas nacionales no se pretende homogeneizar los recursos lingüísticos, sino estandarizar los criterios para usar dichos recursos.

Que los otomíes son conocidos como: ñähñu o ñähño y su lengua la identifican como hñähñu, ñuju, ñoju, yũhu, hnähño, ñühú, ñanhú, ñöthó, ñható, hñothó, entre otras autodenominaciones regionales.

Que la lengua otomí proviene de la familia oto-mangue. Es una de las más antiguas y diversificadas del país, se conforma de nueve variantes y registra una antigüedad de 6,500 años. Es una de las 10 más habladas en el país, ya que cuenta con 288,052 hablantes (Censo General de Población y Vivienda. INEGI, 2010).

Que esta lengua se habla en 8 estados del país: México, Hidalgo, Guanajuato, Michoacán, Puebla, Querétaro, Tlaxcala y Veracruz.

Que la *Norma de Escritura de la Lengua Hñähñu* es una muestra de cohesión étnica entre los hablantes de la lengua que, a pesar de la considerable variación lingüística existente, se reconocen como un solo pueblo, con un origen común.

Por lo anteriormente expuesto y con fundamento en el artículo 14.º inciso f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas emite la *Norma de Escritura de la Lengua Hñähñu (Otomí)*.

NJAUA NT'OT'I RA HÑÄHÑU

NT'AT'I, HÑÜTHE, M'ONDA, NDEMA, MAXEI,
MAHME, MAXUNI NE PONT'ÄMAJUANI

SEVERO LÓPEZ CALLEJAS
Coordinador General

REYNA DELGADO CARRERA
Coordinador Puebla

PETRA BENÍTEZ NAVARRETE
Coordinador Estado de México

EVARISTO BERNABÉ CHÁVEZ
Coordinador Querétaro

FRAGANCIA DE SANTIAGO SÁNCHEZ
Coordinador Guanajuato

ROSALBA NERI ROJAS
Coordinador Tlaxcala

JACINTO CRUZ HUERTA
Coordinador Hidalgo

VÍCTOR HUGO CARRILLO
Coordinador Veracruz

EQUIPO DE TRABAJO ESTADO DE MÉXICO

Leticia Bermúdez Flores
Ildefonso Peña Díaz
Evodio Peña Castorena
José Rayón Gutiérrez
Víctor Marcelo González Cruz
Roberto Victoria Rosalío
Pedro Moreno Martínez
Pedro Damián A. Miranda Dominga
Aurelio Cervantes Velázquez
Carolina Paredes Hernández
Emilio Benítez Martínez
Odilon Mayolo Becerril Marcus
Manuel Álvarez Florencio
Herlinda Valente Ángeles
Ángela Domínguez Marcelina
Ma. del Carmen Valente Martínez
Martha Domínguez García

Mario Martínez Becerril
Manuel Álvarez Florencio
Asunción Mario Alcántara
Hernández
Plácido Martínez Reyes
Petra Benítez Navarrete
Juan Antonio Cruz
Gabina Benítez Martínez
Moisés Ortega García
Benita Josefa Contreras Miguel
Fernando Valentín Valencia
Gerardo Domínguez Valente

EQUIPO DE TRABAJO HIDALGO

Prof. Luis Vega Cardón
Prof. Fidencio Barquera Félix
Prof. Jacinto Cruz Huerta
Profra. Donaciana Martín Contreras
Prof. Victorino Vicente Gómez Barranco
Profra. María Matilde Zapote Pérez
Prof. Andres Flores Cruz
Prof. Tomás Marcelino Cruz Cardón
Prof. Diego Olguín Mezquite
Profra. Alicia Cano Rangel
Prof. Antonio Bernardino Santiago
Profra. Balbina Mariana Cruz Cardón
Prof. José Basilio Santiago
Prof. José Reyes Ortiz Cruz
Profra. Maria Caramaya Ambrosio
Profra. Ma. Luisa Biñuelo Villa
Prof. Sixto Vargas Paulino
Profra. Sofía Cruz Ramírez
Prof. Tiburcio Cruz Lugo
Prof. Juan Carlos Martínez Simón
Profra. Aide Biñuelo Moran
Prof. Feliciano Bravo Peña
Prof. Cecilio Yeso Baltasar
Prof. Germán Peña Lora
Profra. Amalia Trejo Trejo
Prof. Rubén Cortéz González
Profra. Virginia Cathi Bomaye
Prof. Raul Pedraza Trejo
Prof. Juan Filogonio Peña
Prof. Ignacio Biñuelo Bautista

Antonio Martin Sn Pedro
Prof. Pedro Trejo Trejo
Prof. Virgilio Velasco San Agustin
Prof. Abel Cayetano Huizache Roque
Profra. Carlota Georgina Sampayo
Prof. Veronica Tolentino Hernández
Profra. Viviana San Agustin Castro
Prof. Guillermo Velazco Garcia
Profra. Ma. Antonia Tolentino Tenango
Profra. Ma. Juana San Agustin Castro
Esteban Gabriel Santiago Garcia
Loc. Maribel Trejo Neria
Loc. Juana Coello Muthe
C. Cipriano Ángeles Pascual
Prof. Joel Vega Pérez
C. Angela Salas Mezquite
Profra. Lázara Mendoza Meza
Profra. Estefana Simón Ñonthe
Ing. Gumeecindo Ortiz Pérez
C. Gabriela Pérez Acosta
Felipino Bernal Pérez
C. Ivan Martínez Huerta
C. Venancio Zamudio Martínez
Nicolasa Doña Baxcay
Prof. Antonio Ramírez Donato
María Tomasa Barrón Camilo
C. Maclovio Vázquez Chávez
Prof. Andrés López Pérez
Mario Ángeles Herres
Celestino Biñuelo Ramirez
Elias Jimenez Mendoza
Prof. Gregorio Jaen Gaspar
Fidel Marcos Pedraza

Gilberto Claro Moreno
Vicente Lara Hernández
Sabina de la Cruz Huerta
Mardonio Coello Muthe
Fernando Secundino Tepetate
Adolfo Bibiano Pioquinto
Anastacio Botho Gaspar
Moisés Roque Cerroblanco
Pedro M. Godínez Salas

Victoria Hernández Ramírez
Miguel Ángel Medina González
Senorina Valdez Velasco
Heriberto Velasco San Agustín
José Ramiro Cajero
Emilio Jaime Padre Hormiga
Porfirio Clemente Camilo Hernández
Lázara Mendoza Meza

EQUIPO DE TRABAJO GUANAJUATO

Hilaria Sánchez Morales
Teodora de Santiago Sanchez
Eulogio Trejo Reséndiz
Antonio Silva Serritos
Ma. Cristina Sánchez de Santiago
Rigoberto González González
Lic. Martín Jaralillo Cervantes
J. Nabor Hernandez Morales
Guillermina Rodríguez
Fragancia de Santiago Sánchez
Andrés Olvera
Aurea de Santiago Sánchez
Abraham Sánchez Garduño
Joaquín Morales de León
Plácido Santana Olalde

EQUIPO DE TRABAJO PUEBLA

Bernabé García Mendoza
José Francisco García Lechuga
Juana Rojas Alvino
Juan Manuel Chichicastla Mendoza
Reyna Delgado Carrera
Margarita Tzoni Aguilar
Heriberto Monroy Marín

EQUIPO DE TRABAJO QUERÉTARO

Fidel Leonardo Leonardo
Patricia Hernández Cardón
Máxima Marcos Maye
Plácido Juárez Martínez
Mateo Yerbafría Santiago
Maribel Lucio Canuto
Sonia Flores Reséndiz
Justina Nicolás Julián
José Alejandro Ángeles González
Ranulfo Reséndiz de Santiago
Porfirio Sánchez Morales
Mauro Espinosa Bautista
Daniel Pérez Domínguez
Evaristo Bernabé Chávez
José de León de Santiago
César Márques Pérez
Jesús Domínguez Gaspar
María Esther Luna Martínez
Antonio Pérez García

EQUIPO DE TRABAJO TLAXCALA

Patricia de la Rosa Cruz
Zeneida Mexicano Cajero
Marina Rivera Gómez
Gisela Escribano Rojas
Lizeth Saraí Pérez López
Rosa Cruz Jiménez
Rosalba Neri Rojas
Angiee Alonso León
Ma. Ignacia Esperanza Yonca Gaspar
Raquel Angoa Rojas
Rosa Domínguez Ortega
Miguel Ángel Escribano Angoa
Reyna Hernández Sangrador
Agustín Ranchero Márquez
Rosa Rojas Aguilar

EQUIPO DE TRABAJO
VERACRUZ

Víctor Hugo Carrillo
Zeneida Hernández Cruz
Noel Pérez Pérez
Gregorio San Juan Velasco

ASESORES EN MATERIA
DE LINGÜÍSTICA

Severo López Callejas
Ewald Hekking Sloof
Alonso Guerrero Galván

NJAUA

RA NT'UDI	16
-----------------	----

MUDI XENI

<i>N'a</i> . Njaua rá nt'ot'i ra Hñähñu	19
<i>N'a ne n'a</i> . Mhunts'a nt'ofó Hñähñu.....	19
<i>N'a ne yoho</i> . Hanja da nt'ot'i ya nt'ofó	21
<i>N'a ne hñu</i> . Hanja da nt'ot'i ya mpohñä	29

YOHU XENI

<i>Yoho</i> . Ya mpeui nt'ot'i	33
<i>Yoho ne n'a</i> . Ya nzuni.....	33
<i>Yoho ne yoho</i> . Ya dánt'ot'i ne ya t'unt'ot'i	35
<i>Yoho ne hñuu</i> . Ya t'ot'ánt'ani	38
<i>Yoho ne goho</i> . Ya nd'ui de ga 'yoo.....	38
<i>Yoho ne kut'a</i> . Ya m'ai	39

HÑUU XENI

<i>Hñu</i> . Ra hñä	43
<i>Hñu ne n'a</i> . Ra hñä	43
<i>Hñu ne yoho</i> . Ra theke ya hñä.....	44
<i>Hñu ne hñu</i> . Ya mpehñä ne ya bohñä	45
<i>Hñu ne goho</i> . Mānga to'ä	47
<i>Hñu ne k'ut'a</i> . Ra nt'ë'tsi ya t'ot'e	48
<i>Hñu ne 'rato</i> . Ya meuit'ot'e ne ya nfaxant'ot'ë	49

<i>Hñu ne yoto. Ra nkoni</i>	50
<i>Hñu ne hñāto. N'at'ā nt'ot'i</i>	51
<i>Hñu ne guto. Ya hmihi</i>	53
<i>Hñu ne 'ret'a. Ya 'ra'yohñä</i>	56

RA MU̇DI NJUNI

Nt'ut'āhñä

<i>Goho ne n'a. Ya n'añ'o nt'ot'i ne n'añ'o nzuni</i>	
<i>ma'ra ya hñä</i>	60
<i>Goho ne yoho. Ya 'ra'yo hñä</i>	63

RA NT'UDI

Nuna ra he'mi unga ra mfädi nu ya 'befi xa tsoni, ya nkohi ne ya mfeni xa thoki ja ya 'ret'a ma hñu ya hmunts'ämpefi pa nda ndui ra nkohi ra nt'ot'i ra hñä hñähñu bi ndui ra jeya 2002 ne bi gäts'i ra hñu zänä 2014.

Nu ya 'befi bi thoki nxoge ka ya hmunts'ä 'befi, nup'u manga ya 'ra'yo mfädi ya nkohi ra nt'ot'i, ne ya nt'ui, hanja di thuts'i ya nt'ofu, njap'u nehe mä 'ra ya mpeui da fats'i di nt'ot'i ra hñähñu ja njap'u gä pähu xä hño ra nt'ui ra nt'ofu.

Rá nt'ui ra nt'ot'i n'a ra hñäki ndui ko ra nt'egi ya nkohi nt'ofu, ge hmunts'i gathu ya hñe'tsähhä ne m'efa da rats'i, da t'ot'e da japi ya meti ya nkohi pa to'u pädi ra hñä. Njap'u nehe adi ge dä nja ngetho da hnu, da thandi, ne da t'ot'äuenda nu ya 'ray'o nkohi, ge'ä da hokuu ra nt'ui, ngu ma hyoni da t'ot'e njap'u ya mpote, di ndui ha pa ya n'añ'o t'ofu, njabu xä zä da zedi ya nkohi num'u xta 'yot'i.

Ya ñähñu ngathu ndi ñähe ra n'añ'o nt'ofu hinda zä ga ñäkjü ya hñe'tsähhä ka ya däänga hnini. Ko nu ya nt'ot'i xä nt'ofu ya hñäki xta mbeñhe da nja n'a ra nt'ui pa da t'ot'i nuna hñä, hange xta mambihe ne xta ot'ihe ra ya nkohi pa gathu to'o ñätho, njabu xta behñe ge mahyoni da nt'ot'i kongehya ya t'ofu. Mahyoni da bädi ge nuna nkohi honse pa ge ra nt'ot'i, pe hinge pa ra hñä ngéthu ya jä'i da ñätho ngu da ñä.

Nuna rá nkohi nt'ofu Hñähñu bi t'ot'e ko yá mfäts'i ya ñähñu ne ya xahnate ñätho, ya mfaxte ngumfädi ñäkä hñähñu ya mengu di gehnu Nt'at'i, Hñunthe, M'onda, Ndema, Maxei, Mahme, Maxuni ne Pont'amajuäni, ko ra njut'ä'ñuu ra dätä ngunxadi M'onda ne ra ngunxadi pa ra nt'ütate ya 'efi yoho ya hñä. Pa da nt'ofu ngu di 'ñeehe nunä nt'ui xä 'yot'ä ra 'medi da fädi te xa 'befi ko nuna hñä, hange xä t'ot'e 'ret'a ma

n'a ya hmunts'a 'bēfi pa xā nkohi tengu ya nt'ofō tsā di nt'ot'i
ra Hñähñu.

Ya mhúnts'a 'bēfi bi t'ot'e nuúa kja ya hnini.

- Mṽdi mhúnts'i: Ndexthi, Mbi'thṽ, Ma ts'ani, Ndema . hñāto zānā ra jeya 2002.
- Yoho mhúnts'i: 'Bo'mintza, Nḁnthi, Maxei. Goho zānā ra jeya 2003.
- Hñuu mhúnts'i: Ntṽdi, Hñethṽ, Pont'āmajuāni. Hñāto zānā ra jeya 2004.
- Goho mhúnts'i: N'a hnini, Nxamge, M'ondā. Goho zānā ra jeya 2005.
- Kṽt'a mhúnts'i: Nxāthe 'Bext'ent'ṽhṽ, Ndema. Hñāto zānā ra jeya 2006.
- 'Rato mhúnts'i: Nts'otk'ani, Hñunthe. Ra r'ato zānā ra jeya 2007.
- Yoto mhúnts'i: Mpathe, T'axhāi, Nt'at'i. Ra 'rato zānā ra jeya 2008.
- Hñāto mhúnts'i: Rā hnini M'ondā. Ra gāxā zānā rā jeya 2008.
- Gṽto mhúnts'i: Silao, Nt'at'i. Ra gṽto zānā ra jeya 2011
- 'Rṽt'a mhúnts'i: Maxei, Maxei. Ra goho zānā ra jeya 2012
- 'Rṽt'a ma n'a mhúnts'i: M'ondā ra 'rṽt'a zānā ra jeya 2012.
- 'Rṽt'a ma yoho mhúnts'i: Mamhe, hñu zānā ra jeya 2013.
- 'Rṽt'a ma hñu mhúnts'i: Pont'āmajuāni ra hñu zānā ra jeya 2014.

Ko nuya ya r̥et'a ma hñu mhunts'a m'ēfi bi t'ofo ra h̥e'mi **Njaua ra nt'ot'i ra Hñähñu**, ha p̥ets'ä goho ya nt'üdi;

1. Ya nt'ofu ne hanja di nt'ot'i, habu bi gohi ya nt'ofu di nt'ot'i ra hñähñu.
2. Ya mpeui nt'ot'i, ra nkohi pa ra nt'ofu ra hñähñu.
3. Ya x̥eka hñä 'yomfeni ne ya mhihi
4. Ya t'ut'ähñä, ha mäa ge hinga mahyēgi ya hñä ne ya 'ra'yo hñä.

Ra ngäts'i bi t'ot'uäbi n'a ra mha'ti g̥atho ya jä'i ñätho, ne t'api ya x̥ahnate, ya ngumfädi to uti ra hñähñu, ya nguts'utbi, ne ya ngunsu, njabu nehe g̥atho ya 'yongä hñä ge da mpefi ko ra nkohi ra nt'ot'ä hñähñu, ra t'ofu ne ra mhä ya n'añ'o mfeeni ha g̥atho ya m'ui, habu da mänga ya hñä da ngu ra ts'edi ra nt'ofu ne ra nsädi, da nt'ofu ne da nxädi da njap'u ra hñä ra hñähñu, da ntungi pa da ñä ngatho ya ñätho m'u kja ya hnini.

NJAUA RÁ NT'OT'I RA HÑÄHÑU

Nuya ya nt'ofu kuat'ua gehyü di ñ'ofu gatho to'o ot'i ra Hñähñu, nubya ra ñ'ot'i ja da bongua ya 'ñuu, pa ge da ñhyetho ra nt'ot'i ngatho ya himahyetho ya hñä, njap'u ga pähy tem'e mäa.

1.1. Njaua rá nt'ot'i ra Hñähñu

Ra hñähñu pe'ts'i n'ate ma yoho ya nt'ofu:

b, ch, d, f, g, h, j, k, kj, l, m, n, ñ, p, r, s, t, th, ts, x, z, ' ,

yoho gua ge ya nt'ofu : **u / w, y.**

ne 'ret'a ma goho ya mpohñä:

guto ya mpone **a, e, i, o, u, ä, ë, ö, ü.**

ne k'ut'a ya mpoxhñu **ä, ë, i, ö, ü.**

xoge n'ate ne ret'a ma yoto ya nt'ofu ne njaua nteni:

a, ä, ä, b, ch, d, e, ë, e, f, g, h, i, i, j, k, kj, l, m, n, ñ, o, ö, o, p, r, s, t, th, ts, ü, u, x, y, u / w, z, ' ,

1.2. Mhunts'a nt'ofu Hñähñu

Dänt'ofu	Ch'ulo nt'ofu	Ra thuhu
B	b	bü
CH	ch	chü

D	d	d _u
F	f	f _u
G	g	g _u
H	h	h _u
J	j	j _u
K	k	k _u
Kj	Kj	kj _u
L	l	l _u
M	m	m _u
N	n	n _u
Ñ	ñ	ñ _u
P	p	p _u
R	r	r _u
S	s	s _u
T	t	t _u
TH	th	th _u
TS	ts	ts _u
X	x	x _u
Y	y	y _u
W	w	w _u
Z	z	z _u
'	'	' _u

Dämpohne	Ch'ulo mpohne
A	a
Ä	ä
À	à
E	e
Ě	ě
Ě	ě
I	i
Ī	ī
O	o
Ö	ö
Q	q
U	u
Ü	ü
U	u

1.3. Hanja da nt'ot'i ya nt'ofa

Rá nt'ofa ra **/b/**:

Rá ndui ra hñä, ngu:

bätsi, beexa, biyu, boo, bojä, buxa.

Madee ja ya hñä, ngu:

nzäbi, thebe, tsibi, xabo, xobo, zubi.

Madee ja ya hñä, ge met'o ha nuya ya nt'ohni, ngu: d, g, j, k, r, x, y:

ts'ibdo, nsabdo, dobga, 'bobga,

xäbgägi, xibjä, njubjä, xibk'ö, ndobru, mbrä, ñobri,

obxi, näbxi, nubyä, xibya, mabya, hmibya.

Rá nt'ofó ra /ch/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

chu, **chala**, **ch'ulo**, **ch'utho**, **ch'uki**, **chuku**.

Madee ja ya hñä, ngu:

böchu, **chächä**, **ngochi**, **t'uchi**.

Rá nt'ofó ra /d/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

demza, **do**, **da**, **dooni**, **dese**, **däta**, **dutu**, **denthi**.

Madee ja ya hñä, ngu:

tada, **mada**, **ädo**, **idä**, **kudu**, **xida**.

Madee ja ya hñä, ge met'o ya nt'ofó, **b**, **g**, **j**, **m**, **n**, **r**, ngu:

n'adbü, **thadbü**, **madbü**, **madga**, **'bodga**, **tsadga**,
xidju, **yodmi**, **xidni**, **maadni**, **maadnu**, **drä**, **jodri**,
uädri.

Rá nt'ofó ra /f/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

fani, **faspi**, **fui**, **föge**, **fo'yo**, **fugi**.

Madee ja ya hñä, ngu:

sëfi, **xofo**, **xifi**, **xëfo**, **dafni**, **zafni**, **zafri**, **'yofri**, **xifri**,
kamfri, **dofri**.

Rá nt'ofó ra /g/:

Ha rá ndui ra hñä, nguya:

gü, **gäne**, **gone**, **gini**, **guto**.

Madee ja ya hñä, ngu:

ägi, **tagi**, **'yogü**, **ndega**, **tsoge**.

Rá nt'ofó ra /h/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

handi, **hangu**, **hoki**, **honi**, **hää**, **hin'ä**, **hme**, **hmii**,

hmuu, hnini, hnoho, hñäfi, hñäki, hñu, hñäts'i,
hñe, hyadi, hyaki, hyoni, hyote.

Madee ja ya hñä, ngu:

kähä, mohi, dehe, haaho, t'ohö, duhö, thuhü, thuhme,
mahmi, kohmi, kaahmi, pahni, xahnäte, nzohni,
dähni, thehñä, mpöongahñä, nt'ohñä, mahme.

Rá nt'ofó ra /j/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

ji, jihni, juni, juuni, jähñä, jätí, jät'i.

Madee ha ya hñä, ngu:

majä, nijä, mejä, tajä.

Madee ha ya hñä, ge 'bet'o nuna ra nt'ofó /r/:

dejri, 'ñujri 'bejri

Rá nt'ofó ra /k/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

käts'i, kähä, kueta, kahai, kuati, käts'i, kutgu,
künthe, kuxmähyats'i, k'axt'i, k'ani, k'eñä, k'oi,
k'üne, k'oto, k'apaxu.

Madee ja ya hñä, ngu:

miki, raki, ixki, yuki, ndeki, xeki, 'beki, tukru,
uäk'ri, xifik'eñä, 'rok'a, 'rak'ä.

Ra nt'ofó /k/:

Bi jats'i ka ra nt'ofó ra hñähñu pa hönse'u to honi tsä da y'ofó ya
hñä nu ma raa ya hnini ha hingi pëts'i da y'ot'i ko ra /j/.

Há rá ndui ra hñä ngu:

kjuäda, kjua, kji, kjo, kjädo, kjähne

Madee ja ya hñä, ngu:

äkje, tekje.

Rá nt'ofó ra /l/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

lele, lofe, lomu.

Madee ja ya noya, ngu:

t'ulo, lolo, koli, ulu.

Rá nt'ofó ra /m/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

mada, mänxa, Maxuni, muza, methuza, mexé,
men'i muza, mbo, mbehe, mbeni, mbi'mhai,
mfeeni, mfuni, mfo'mi, mfidi, mpa, mpë, mpa,
mpehni, m'o, m'aki, m'ant'i, m'oñä, M'onda.

Madee ja ya hñä, ngu:

jamädi, 'bomu, xamú, däme, ximo, ndamu, domhi,
ximhai, jumhai, umbäbi, tambi, pombi, putambo,
jumbojä, ñämfo, nxumfo, zomfo, xampate, pempi,
'ram'o, tam'i.

Rá nt'ofó ra /n/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

näni, nunu, ne, nuuni, namxe, nits'i, nijä, nonge,
ndo, ndo, ndee, ngo, ngode, ngun'i, njäpi, njabu,
njü, nkooni, nkoni, nkeni, nsu, nsute, nsani, ntot'i,
ntindo, ntai, nthähi, nthäti, nthebe, ntsa, ntsuni,
nxuni, nxuni, nxä, nxoki, mamänxät'ä, nyuni,
nzafi, nzaki, nzofo, n'a, n'atho, n'äte, n'itho, nhuani,
nhuät'i, nhuähi.

Madee ja ya hñä, ngu:

kooni, dooni, mina, meni, juuni, jähne, hyandi,
zändi, t'endo, ñunde, toongu, tängu, tängi, hänja,
nk'injua, 'ronjua, hänkagi, penki, honse, tansei,
hänse, bante, hinte, zante, dänthe, monthe, tanthe,
dänts'i, doonts'i, ents'i, mänxa, gunxädi, 'ranxu,

manza, m'inza, ts'änza, munza, peents'i, xäänts'i,
mũn'ę, gin'ue.

Rá nt'ofó ra /ñ/:

Ha rá ndũ ra hñä, ngu:

ñääni, ñuni ñä, ñot'iundo'yo, ñapi.

Madee ja ya hñä, ngu:

xiñu, k'eñä, zoñä, m'oñä, meñu, tiñha, mpañha.

Ra ndui ra hñä, ge 'bet'o nuya nt'ofó: /h/ num'u ya bi mpađi ge
thuts'ubi ra /ñ/ ka ra ndui.

NJAUA

he	‘abrigo’	ñhee	‘abrigate’
huts'i	‘colocar’	ñhuts'i	‘colócatelo’
häts'i	‘llevar’	ñhäts'i	‘se lleva’
handi	‘ver’	ñhandi	‘verse con o pareja’
hi	‘bañar’	ñhi	‘báñate’
hote	‘mata’	ñhote	‘mato’
honi	‘busca’	ñhoni	‘buscando’
hąi	‘tierra’	ñhąi	‘se hizo tierra’
huxi	‘chifla’	ñhuxi	‘que chifle’
hęni	‘corta’	ñhęni	‘se corta’
hets'e	‘cobijar’	ñhets'e	‘cobijarse’
hudi	‘sentar’	ñhudi	‘siéntate’
hũ	‘peso’	ñhũ	‘que pesa’
hoki	‘arreglar’	ñhoki	‘arréglate’

Ha rá ndui ne madee ha ya hñä, ge 'bet'o nuna nt'ofó ngu:

ñ'aani, ñ'i, ñ'u, ñ'ũ, ñ'äi, ñ'udi, ñ'ahä, thänt'äñ'i,
tsat'äñ'i, joxañ'i.

Rá nt'ofó ra **/p/**:

Ha rá ndui ra hñã, ngu:

pat'i, pede, pegi, pahni, pont'ant'edi, pango, pozu,
padá.

Madee ja ya hñã, ngu:

mepa, xipí, ngopá, jápí, k'apaxu, ndäpó, ts'apo,
mepya, dopya, hmeptyä, jäpyo, nep'ü, top'i, xip'ü,
ump'ü.

Rá nt'ofó ra **/r/**:

Ha rá ndui ra hñã, pa di ma ya mpatithuhü, ngu:

ra, ri.

Madee ja ya hñã, ngu:

nxoro, ngura, degri, xingri, zafri, 'yofri

Rá nt'ofó ra **/s/**:

Ha rá ndui ra hñã, ngu:

suni, sēfi, sifi, sani, saha, suda'thi, sont'i, sintsi.

Madee ja ya hñã, ngu:

jäse, häse, desji, faspi, despi, 'bospi, nespi, nsaski,
paski, peski, justho, zesthi, 'rosjua, xisu.

Rá nt'ofó ra **/t/**:

Ha rá ndui ra hñã, ngu:

taxjuni, tini, too, tudi, toki, t'i, tai, t'axda, t'äste, t'exu

Madee ja ya hñã, ngu:

xita, xitoo, gätu, xite, matki, xitka, petke, getp'ü,
kuatp'ü, xitp'ü, xät'ä, pa't'i, nk'üt'i, xät'i, thot'i,
thit'ua.

Rá nt'ofó ra **/th/**:

Ha rá ndui ra hñã, ngu:

thä, thebe, thuuhu, thoki, theni.

Madee ja ya hñā, ngu:

xāthe, xūtha, xithe, 'bothe, gātho.

Rá nt'ofó ra /ts/ :

Ha rá ndui ra hñā, ngu:

tsithe, tsokmo, tsiki, tsihai, ts'ii, ts'udi, ts'afi, ts'anza,
ts'apo

Madee ja ya hñā, ngu:

bātsi, matse, motsa, ntsu, n'ats'i, pots'i, ma hyats'i,
hmunts'i

Rá nt'ofó ra /x/:

Ha rá ndui ra hñā, ngu:

xaha, xāju, xoxa, xiza, Xanxua.

Madee ja ya hñā, ngu:

nthaxi, huxi, yaxi, bexo, xixixabo, paxí, t'exu, huexbo,
huexda, t'axda, t'axdehe, zexjo, puxjuēi, kaxjo,
taxjuni, ixkāha, ixki, xaxki, duxki, k'axt'amuza,
xaxni, nthuxne, nk'exni, njoxnā, kāxp'u, nzoxpa,
tixp'u, t'axt'ēi, huiixt'i, hnāxt'i, naxthe, goxthi,
uxtha, ndux'yo, mādāx'yo, dāx'yo.

Rá nt'ofó ra /y/:

Ha rá ndui ra hñā, ngu:

yaxi, yoo, yu, yopá, yoho, yuni, yaha,

Madee ja ya hñā, ngu:

biyu, bayu, nuya, nguya.

Bi thuts'i nuna ra nt'ot'i /w/ pe hōñse da 'yot'i to'ā honi ngu ya
mengu Maxei

Rá nt'ofó ra /u/w/:

Ha rá ndui ra hñā, ngu:

ua/wa, uē/wē, uat'i/wat'i.

Madee ja ya hñã, ngu:

Xuua/Xuwa, meui/mewi, xö'ue/xö'we, zu'ue/zu'we,
uengi/wengi

Rá nt'ofó ra /z/:

Ha rá ndui ra hñã, ngu:

zeni, zaa, zaä, zabí.

Madee ja ya hñã, ngu:

kuzu, dazu, t'azu, pozu.

Rá nt'ofó ra /'/:

Ha rá ndui ra hñã, ge 'met'o nuya nt'ot'i, ngu:

b, m, n, ñ, r, y, u/w:

'baxi, 'bahí, 'minza, 'mini, 'me, 'nep'u, 'ñuu, 'rani,
'raki, 'ye, 'uada/'wada, 'uene/'uere/'wene, 'uaki, 'befi,
'bet'i, 'mets'i, 'raki 'ront'i.

Madee ja ya hñã, ge 'bet'o nuya nt'ot'i, ngu:

b, k, m, n, ñ, t, ts, th, r, y, ngu:

tut'i, xat'i, fats'i, xats'i, jät'i, xi'ba, he'mi, ta'ni,
da'ñuu, ma'ra, pa't'i, xo'ts'i, mfo'ye, da'tho, ma'ra

Madee di ge ya mpohñã nu'mu ya bi ntedi yoho ya hñã ngu:

xi'i, to'o, nu'i, nu'age, pa'i.

Mu yoho ya nt'ot'i ni dra mpohñã ni dra nt'ohni:

Ra met'o di nt'ofó **y** ne ra ma n'a congena w/u.

Y	
y <u>u</u> ni	Hyadi
y <u>o</u> ho	Hyaki
y <u>o</u> to	Hyats'i
y <u>a</u> ne	Hyu <u>f</u> i
u/w	
u <u>a</u> /w <u>a</u>	
j <u>u</u> a/j <u>w</u> a	

1.4. Hanja da nt'o't'i ya mpohñä

Gátho ya mpohñä ri nt'ot'i, ra ndui, madee ya nt'ohni ne ra ngäts'i ra hñä.

Rá nt'ofó ra /a/:

Há rá ndui ra hñä, ngu:

anx̣e, atsmayo, azu.

Madee ja ya hñä ngu:

pada, mada, 'bada.

Ra ngäts'i ya hñä ngu:

xiza, manxa.

Ra mpohñä /a/ p̣eui ko ra mpohñä /i/, /u/, ngu:

ai, mai, tai, xai, juai, uada, uaki, uatsi, njuat'i, juats'i,
kuati, maua, hua, mohua.

Rá nt'ofó ra /ä/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

ähä, äxi, ägi, ät'i.

Madee ja ya hñä ngu:

kähä, kádi, jät'i, bädi.

Ra ngäts'i ya hñä ngu:

majä, dethä, bojä, bojä.

Ge 'ḅet'o gehna mpohñä /i/ madee ne ra ngäts'i ya hñä ngu:

ñäi, käi, uäi, bäi, nzäi.

Rá nt'ofó ra /a/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

at'i, ani, api, agi.

Madee ja ya hñä ngu:

tsani, ḳatsi, x̣aki.

Ra ngäts'i ya hñä ngu:

ma, pa, x̣aa.

Ge 'bet'o gehna mpohñä /i/ ra ndui ne ra ngäts'i ya hñä ngu:
aì, t_{ai}, k_{ai}, m_{ai}, h_{ai}.

Rá nt'ofó ra /e/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:
efe, eke, ets'e.

Madee ja ya hñä ngu:
pede, thede, tede.

Ra ngäts'i ya hñä ngu:
tode, ngode, thebe.

Rá nt'ofó ra /ë/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:
ëts'i, ëk_a, ëna, ëi, s_{ëi}, t'ëi, n_{ëi}.

Madee ja ya hñä ngu:
xëfo, s_{ëi}, s_{ëfi}.

Ra ngäts'i ya hñä ngu:
gë, hñëë, 'ñëhë.

Rá nt'ofó ra /e/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:
e_{ni}, e_{nts}'i.

Madee ja ya hñä ngu:
t_{eni}, f_{ehni}, p_{ehni}, f_{eti}.

Ra ngäts'i ya hñä ngu:
d_{ese}, h_{onse}, mat_{se}, ndut_{se}.

Ge 'bet'o gehna mpohñäi ra ndui ne ra ngäts'i ya hñä ngu:
e_i, f_{ei}, t'e_i, hu_{ei}, u_{ei}.

Rá nt'ofó ra /i/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:
idä, ixkähä, ixäñ'ai.

Madee ja ya hñā ngu:
fidi, mixt'i, pixt'i, pidi.
Ra ngäts'i ya hñā ngu:
mafi, ts'ii, nthispi.

Rá nt'ofó ra /i/:
Ha rá mudi ra hñā, ngu:
iti, imhi, ini.
Madee ja ya hñā ngu:
hina, xifi, xitho, fits'i.
Ra ngäts'i ya hñā ngu:
fiti, kunhi, kuhni, kuni, huanhi.

Rá nt'ofó ra /o/:
Ha rá mudi ra hñā ngu:
ot'i, oki, otho.
Madee ja ya hñā ngu:
noki, xoxa, mot'i.
Ra ngäts'i ya hñā ngu:
yoto, xot'o.
Ge 'bet'o gehna mpohñā /i/ ra ngäts'i ya hñā ngu:
k'oi, ñ'oi, yoi.

Rá nt'ofó ra /ö/:
Ha rá ndui ra hñā, ngu:
ögi, öt'i, öhö.
Madee ja ya hñā ngu:
t'öxi, döxyo.
Ra ngäts'i ya hñā ngu:
höö, ñö, köhö.

Rá nt'ofó ra /q/:
Ha rá ndui ra hñā, ngu:

ɔte, ɔni, ɔke.
 Madee ja ya hñã ngu:
 mboho, t'oho, tode.
 Ra ngäts'i ya hñã ngu:
 nxumfo, ngo.
 Ge 'bet'o gehna mpohñã /e/ ra ngäts'i ya hñã ngu:
 ts'oe, hoe, nt'oe.

Rá nt'ofó ra /u/:
 Ha rá ndui ra hñã, ngu:
 u, udi, uni, uxi.
 Madee ja ya hñã ngu:
 mudu, tuhu, dumui.
 Ra ngäts'i ya hñã ngu:
 muu, momu, t'umu, doxmu

Rá nt'ofó ra /ü/:
 Ha rá ndui ra hñã, ngu:
 üe, üdi
 Madee ja ya hñã ngu:
 xüdi, tühü
 Ra ngäts'i ya hñã ngu:
 tsü, tühü, ngüü, xingü, dangü.

Rá nt'ofó ra /y/:
 Ha rá ndui ra hñã, ngu:
 ygi, yni.
 Madee ja ya hñã ngu:
 zuthä, tsut'i, mfuɣhɔi, tumu.
 Ra ngäts'i ya hñã ngu:
 nubɣ, tsujɣ, juɣ.
 Ge 'bet'o gehna mpohñã /i/ ra ndui ne ra ngäts'i ya hñã ngu:
 ɣi, mɣi, bui, dui.

YA MPEUI NT'OT'I

2.1. Ya nzuni

Ra nzuni ya nt'ofu ra Hñähñu, ge'ä di nt'ode num'u gra ña ne ma te di boni ya hñä. Ka ra Hñähñu pets'i hñu ya nzuni: ra nts'edi, ra tsiinjante ne ma'ra xa maa.

Ra nzuni nts'edi pa ka ya hñä ha ma to ya meti, ya mpeui thuhu ne ya hñä ha jar 'medi.

Rá ne **yá** mü ya bi mä to ya meti

Gí, gá, dá (bí) ya mpeui thuhu

2.1.1 Ya hñä ko ya nzuni

Pa da nhuu nuya ya nzuni bi thoni ya nt'ot'iu pets'i n'a, yoho ya hñä, pa da dimbi ra nzuni.

Yá	nzuni nts'edi
Yaa	nzuni xä maa
'táki	nzuni nts'edi
'täki	nzuni zinjante
Pidi	nzuni zinjante
Piidi	nzuni xä maa

Ya hñä meṭ'o pa da bōni ya nzuni tsiinjante ne ya nzuni paṭi ra ya'ä
ne ra jä'i nu ka ya hñä. Ngu:

Proclíticos	Hñähñu	nzuni
dí	nextí	nts'edi
di	nexti	zinjante
gí	ñuní	nts'edi
gi	ñuni	zinjante
gá	hoki	nts'edi
ga	hoki	zinjante
bí	ñä	nts'edi
bi	ñä	zinjante
dá	hö	nts'edi
da	hö	zinjante

Nu'ä ra nzuni xa maa di t'ot'i ko yoho ya pōhñä. Ngu:

nguu	tsii
tääpi	ndee
maa	naani
tsaa	xēni
Ts'ii	Ñuu
joo	

Ra juäna nt'ot'i (') mahyoni pa ya nzuni nts'edi. Ngu:

há nguu
yá meṭi
yá
dá ñuni
gá hoki

Nu ya hñä nu'ü hingi nzüni nts'edi, hinte ga huxü. Ngu:

ngu	tsi	agi
täpi	nde	na
ma	nani	xine
tsa	xëni	

2.2. Ya dânt'ot'i ne ya t'unt'ot'i

Da t'ot'i ko ra dânt'ot'i ja ra ndüi:

Ra ndüi ra nt'ot'i, ha ra ngäts'i ha dui ma n'a ra nt'ot'i ne ha pa n'a ra ntots'e, ha juadi ne dui ma n'a ra nt'ot'i.

Ra xide ne ra xaha

N'a ra pa bi nthedetho ra xide di ge'ä ra xaha ngetho mi 'yo tsinjante. Ra xaha bi xipa ra xide.

–Da za ga tä'i n'a ra nhest'ih.

Ra xide bi nthedetho di ge'ä. Bi mę'ts'uii n'a ra nkohi ne bi müdi bi nest'ih ri ma ha ra hnini. Ra xide bi 'ñenä:

–Mä ga tääpi, ha bi m'ëni bi h'ähä.

Ra xaha bi müdi bi ñ'o 'ramäts'ü, ngu nzäntho. Ra xide bi gohi bi ñ'ähä, xi ya'ä bi ñ'ähä. Mi nuuhu ra xide bi hyandi'ä ra xaha ya mä dä tsoni. Ra xide bi dämä naangi ne bi nest'ih dä züdi'ä ra xaha; ra xaha, hingo ra nge'ä mi 'yo 'ramäts'ü, bi dähä ngetho bi zoni ra müdi di ge'ä ra xide.

Ya thuhu ya jā'i:

Dätso	Zänä
Hyadi	Döni

Poxthuhu:

'Bot'o	'Boma'ye
Ts'ongua	Hmuthe
Ma'ye	Muthé
Ts'a'ni	

Ya thuu dähni ne nanguadi, ya t'uhni ne ñaxuhni:

M'ondä	Mayotont'ohö
Njunthe	Nt'at'i
Nde'ma	Maxëi
Maxuni	Hñunthe
Pont'majuäni	Mahme
Nxamge	Ndätsukuä
Nzēsni	Mpathe
Mbithö	Xahai
Nani	Ri n'andi
Nthekunthe	Nzuhmi
N'andi dāthe	Ixtengo

Ya thuhu ya Tsidähmu:

Menthe/Hmuthe	Makätsibi
Mehai/Hmuhai	Zidada Hyadi
Tsidada	Makätsibi
K'angando	

Ya thuhu ya t'ohō ne ya dāthe:

Nts'antho	T'ohō Tam'oni
T'ofani	Nxōntho
Ndāthe	Ndādāthe
Thēnk'tohō	M'omda

Ya thuhu ya makahai:

Manijä	Ndänijä
Uamango	Mayonijä
Nt'ot'ado	Ndāngu
Ndonijä	

Ya thuhu ya dāñ'u:

M'odo
Ndenthī
Nxithi

Ndunthi ya nt'ot'i di thuts'i ko ya t'unt'ot'i.

ñuni	tsat'yo	thebe
hnini	'bāiza	dāthe

Hyandi: Ra 'bēt'o hñā ya nt'ofō, ja ya thuhu ne 'bū bi tho n'a nt'ots'e.
'bū ba ma n'a ', da ma n'a dānt'ot'i. Nuna di njaua ngetho hinñ'otho
hanja gi hñuts'i ko dānt'ot'i ne t'unt'ot'i ra'. Ngu:

'axo	'Axo
'batha	'Batha
'bedi gi ñä	'Bēdi gi ñä
'bai gi ma	'Bāi gi ma

'Aṣä ra gui ha pṣi pa nu'bu dä 'ñot'ho rä dehe. 'Ei
rä ndáhi pa dä hmetho yä pa nu'bu si jabu, gi japi da
xu rä te dä xu ri te, ha hingi pṣ'sä ri tsä.

'Ra ya xampate hingi pädi te m'e ma, jage hingi tsä
ga juahu nu ra mefi.

2.3. Ya t'ot'änt'ani

Ya nt'uint'ani (¿?) di pṣ'ihu pa ya t'ët'änt'ani.

Ya hñä di t'ot'e ra nt'ani, da thuts'i ko ya dānt'ot'i

¿Ha xä pa?

¿Ha gi mpefi?

¿Ha gi pṣ'ts'i?

¿Gä ehe?

¿To'o ga meui?

¿Te'be'ä gi ot'e?

¿Te ri thuhu?

¿Hāngu njeya gi pṣ'ts'i?

¿Habū gi 'bui?

¿Hām'ū gi ma?

¿Hānja?

¿Te'ä?

¿Tengu'ä?

¿Yo'ä?

2.4. Ya nd'ui de ga 'yoo

Num'ū di johyahu, nkuehu, nts'omihu, tsuhu ne pa da t'oxkāhu
di hohñu nu ya nt'ui xi di 'yoohu (¡!). Nuya da nt'ot'i ko ra dānt'ot'i

¡Gehnu ri ximo!

¡Te gä 'yot'e!

¡Xä nts'o!
¡Gehnu ri ta!
¡Ge ri meṭil!
¡Māhā ja huāhi!
¡Xupia!
¡Tsi menküte!
¡Tsi megi tada!

2.5. Ya m'ai

Ya nt'ui nk'äts'i di hähu pa ga padihu xä hño nu'a di ot'ihu ne
ya m'ai ma hyoni pa num'u da the't'i na ra nt'ofonfëni.

Da nt'ot'i n'a ra nkät'i (,)

Pa da ueke ya nt'ot'i di ge ya 'mede.

Nu'u 'meṭ'o mi huts'i ha nxidi rato ge ya hmä mi
ëna: m'o, m'aki, m'ant'i, M'ondā ha nxidi 'reṭ'a ëna:
ha randui 'minza, 'mifi, 'muni, 'mist'i, 'maña,
he'mi, madetho: de'mi, to'mi, ye'mi, ta'mi.

Pa da eu'ke di ngätho ra hñä, n'a ra mhä ra zä.

(Nep'u, njap'u 'mu, di gehn'u, ma ra, ne 'meṭa)
Ga hëthu xä hño ge gätho nu'u ya mhä da nt'ot'i
hinda mponi ra nt'ot'i, nep'u, ha ma 'ra ya nxidi.

Pa da ueke ya ch'ulo mfeni ha mhä ngätho te gi ne gi mää.

Ngu ga tsohu, ga hanthu, ga pehu ne ga hokihu ra
'befi.

Nu'mu da mpädi di ge'ä di gätsi ra hñä.

¡Ko nuna ra 'befi, hinda zä ga ähä!
(Rä mpa hintä to'mi, ka 'nani)

Pa da mhä ge xa hñaki na ra ɔt'e ne hɔnse mangä n'a.

'Ra ya xahnate ofo rá k'ut'i, nu ma 'ra, ya nzuni.

Da t'ot'i ra ntots'e ne ra t'um'ai (:)

Pa da nēgi habu ja n'a ra dängä m'ai hinge ma hiēgi ko ra nkät'i ne da ma habu ja ra nguhamfēni, ngu:

Mande dā mpefi, nubyä hina; ge bidü ma mengu.

Da nxaa ma nde, nubyä hina; ngetho m'u xudi xa tse.

Pa da ueke yoho ya mfeni ha ra nt'ot'i.

Gä pädi gentho Gä pädi ga ot'i ra hñähñu; hontse di ñ'entho m'u ya da huts'i.

Nubia ga mpefi, ra xudi hñ'a; ge Gä ma ma doni
Maxëi

Da nt'o't'i yoho ya ntots'e (:)

Pa da nja n'a ra dängä m'ai ne da nēgi ge hingi juadi nu'ä ra mfeni hmää, 'bu da fudi ya nt'ui mfeni ne 'bu da ueke ma'ra ya mfeni, ngu ya hñä ena: tada ndä, ñ'oui, tada ñänte ne ma ra, ne pa da fudi ma n'a ra hñä.

Di ne ga xia'i:

gi ma ka ra pothe gi tu ra dehe

Nu'mu nonxi Gä tanga: ya ixi, ya hme ne ya ñ'i.

Nu'bu gra b'ukä ra xudi di në Gä xi'i: ge xi di bëña'i,
gi nzätho, gra mēfi ne di ui'i.

Tada ts'utbi:

Lenxo Ma'ye Ndema:

Ma xudi Pilo mi ñ'oui ra Dɔni ha ge da ɔde mi mǎñu:

– Pilo: ɔde tsi Dɔni xa ga ts'unganza.

– Dɔni: jÄä!, gi ñömfɔ.

Da nt'ot'i hñu ya ntots'e hingi juadi (...)

Pa da japi da 'yoo to nxadi, da ntsu ne da theki n'a ra t'ofomfeni ja n'a ra nt'ot'i.

Nuga hindä za ga ma ja dätthe xi'mu...

Nunä ra jä'i mpuni made nxui...

Nuga xi di ne'i, hindi pädi hanja...

Di ne ga nxadi pege...

Da nt'ot'i ntots'e ne nteni (.)

Pa da gäts'i n'a ra t'ofomfeni ne da teti ko ma n'a, getho manga mahiegi.

Ya jä'i mpefi gatho ya pa. Nu'mu di handi di ne ga feti.

Da nt'ot'i ntots'e pa gi du ma n'a (.)

Pa da negeri habu juadi ra nduimfeni ne da thogi ma n'a ra nt'ot'i.

Ya bätsi bi ñ'eni ga'tho ra xudi nge'ä mi ne nda nxadi.

Mi ndee bi ma ba su ya deti.

Da nt'ot'i n'a ra nthet'i (-)

Pa da t'unga uenda nu'ä manga n'a ngu n'a ja n'a ra mpatihñä

N'a ra pa mä me bi xiki:

– Pot'ä ra dethä.

Nuga da thädi:

–Hää, ga nxofo ndunthi.

Da japi ya nsogi { }

Pa da mhunts'i ya nt'udi, ya ntenimfeni, ya mponimfeni ne ya nk'oi.

ra dehe { uthe
ixkädehe
xäthe

Da thuts'i ya njot'ihñä ()

Pa da tepi ya hoga mfëni madee ra nt'ot'i.

Rä ta rä Döni 'bui ja n'a ra ngu maya'mu

(M'ondä 1910).

Da japi ya njot'a mfëni (“ ”)

Pa da neki n'a ra dämfeni, n'a ra hñä nehe di ge'ä hñäki.

Mä ta mi mää: “Oxki ho yä tumu ge ya anxe ya du”

RA HÑÄ

3.1. Ra hñä

Ha ra hñäki hñähñu, rá noya ge'a ra t'uxeni jasee ra hmaa. Ga'tho ra noya nuna hñäki huadi ko mpohñä. Ha nú'mu da njuni o da mpädi yoho ya noya dí gääts'i ko nt'ohni, ha hindi mpädi nu'ä maa.

Ngu nuya ya noya di gääts'i ko ra mpohñä:

dɔnza	däza	pada
nt'eñä	mehuä	t'ust'ä
xida	mä	xide
huhme	efe	bokue
anxe	matse	uti
m'ats'i	a	dofri
jo	do'yo	ësfoho
xibkö	xät'ä	Maaxt'ö
ngo	thumngo	'bitso
imu	'bomu	demu
däju	'yu	gätu

Ha ra hñähñu da njuni yoho ya noya pa di boni n'atho, ga'tho yoho da 'medi n'a ra mpohñä, nu'ä ra ñoho ngu nzäntho di 'medi ra ngäts'i.

Ngu nuya ya noya di gäts'i ko ra nt'ohni.

ga	ra xahnate
gar	gar xahnate

ge ra	ge ra kue
ger	ger kue
xi ra	xi ra dondo
xir	xir dondo
ma ra	ma ra ña dondo
mar	mar ña dondo
n'a ra	na ra dɔni
nar	nar dɔni

Ha ra hñahñu ja ya mpadit'ot'i, nu'mu ra r ne ra a di mpädi ra m'ui. Ha hindi mpädi nu'a mää.

Ngu nuya ya noya di gäts'i ko ra nt'ohni nu'mu ja mpadit'ot'i.

ra	ra tada
ar	ar tada
gra	gra bɔmhñö
gar	gar bɔmhñö
dra	dra mefi
dar	dar mefi

3.2. Ra theke ya hñä

Ra xenihñä ha ra hñähñu huadi ko mpohñä, hontho nu'mu di njuni o di mpätant'ot'i di huadi ko ra nt'ohni.

Ya noya n'atho ra xenihñä

a, ü, bo, mboo, dā, gu, ne, dē, xtä, ra/ar, ga ra (gar)
ma ra (mar) nu ra (nur).

Ya noya yoho ra xēnihñä
 ǎ-i, ǎ-i, jā-do, go-ho, ku-t'a, juu-ni.

Ya noya hñu ra xēnihñä
 ja-mä-su, hä-mpä-bi, ja-mä-di.

3.3. Ya mpehñä ne ya bohñä

Ya nthoka noya:

Ha ra hñäki Hñähñu ja yoho ya n'añ'o nt'ot'e pa da thoki ya 'ra'yo noya, ko mpehñä ne bohñä. Ra nt'ot'a mpehñä poni nu'mu da mpehni yoho ya noya: ya nt'ot'e ne ya thuhu, ya nonte ne ya thuhu, ha ya thuhu ne ya thuhu.

Nguya go gehya ya mpehñä ne ya bohñä

sēi	+	kähä	=	sējä
maa	+	zēxjo	=	maaxjo
t'ujko	+	zēxjo	=	t'uxjo
täi	+	t'äxi	=	dämxī
'yo	+	nxui	=	'yoxui
nxuki	+	ne	=	nxune
tsi	+	xudi	=	nzimxudi
eke	+	ñä	=	ñ'eñä

Nuya ya noya xa mpehni ko n'a ra nt'ot'e ne n'a ra thuhu, n'andi di mpädi ra nt'ofu.

pohu	+	dehe	=	pothe
mā	+	xöt'ö	=	māxt'ö
k'agi	+	ua	=	k'angua
ugi	+	xutha	=	uxtha
tsi	+	ü	=	tsi'ü

mā	+	thuhme	=	māthuhme
tsi	+	hme	=	tsihme
pat'i	+	hme	=	pahme
kuxti	+	hme	=	kuxhme
maki	+	hme	=	mahme
nxö	+	ngo	=	xömgo
hu	+	ngo	=	thumgo
tset'i	+	dehe	=	tsethe
pat'i	+	dehe	=	pathe
ügi	+	dehe	=	üthe
mëgi	+	dehe	=	mëthe

Nuya ya noya xa mpehni ko n'a ra nonte ne n'a ra thuhu, n'andi di
'mëdi n'a xëni ra nt'ofu.

k'axt'i	+	'yo	=	k'axt'yo
ju	+	dehe	=	juthe
m'o	+	jüü	=	m'oju
ñ'ixi	+	kähä	=	ixkähä
koni	+	maizaa	=	konza
nts'o	+	ne	=	nts'one
nts'ö	+	xiñu	=	ntsöxñu
nk'ami	+	ñ'i	=	k'amañ'i
k'angi	+	do	=	k'angdo
t'axi	+	ñö	=	t'axñö

Nuya ya noya habu di mpehni yoho ya thuhu pa da boni ma n'a ra thuhu, n'andi di t'e'tsi ra nt'ohni **m o n**, ha ra mudi o madeetho.

nguu	+	zaa	=	ngunza
nguu	+	t'ei	=	ngunt'ei
nguu	+	bo	=	ngumbo
döni	+	zaa	=	dönza
m'ini	+	zaa	=	m'inza
döni	+	dethä	=	donthä
jo	+	dethä	=	njonthä
ñ'uu	+	thee	=	ñ'uthe
ñ'uu	+	dehe	=	ñ'uthe
hme	+	manxa	=	hmemxa
'mini	+	'uada	=	'mimda

3.4. Mänga to'ä

Ya m'änga to'ä ge'u ya noya xikagihu to' ä di nonyu. Ya m'ängato'ä di ntökuä ra hmepia ge maa to'ä ne hangu.

Ra nt'ui ra mängat'o'ä Hñähñu

N'atho	1 ^a jä'i	nuga	
		nugi	
		gigo	
	2 ^a jä'i	nu'i	
		nu'ige	
		nu'äge	
		nuki	
	3 ^a jä'i	nuni	gi handi
		nu'ä	hingi handi

Ntedi	1 ^a jä'i	nuui	gi küt'i
		nugau	
	2 ^a jä'i	nu'äui	
		nuga'mee	hingi küt'i
		nuga'be	
Xa ngu		nu'be	
	1 ^a jä'i	nugagihü	gi küt'i
		nujü	
		nugahü	
		nugagihe	hingi kut'i
		nuje	
	2 ^a jä'i	nu'ä'ihü	
	3 ^a jä'i	nuyü	gi handi
		nu'ü	hingi handi

3.5. Ra nt'ë'tsi ya t'ot'e

Ha nuya ya noya xa ntookua ra ntë'ts'i ya nt'ot'e ge maa to'ä ne hangu, ha nu 'mü 'ñoui o xä 'uege.

mpefi mpeka
 mpehu
 mpehui

Öhö öka
 öhui

nxuki nxuka
 nxukihü
 nxühu

nthondi nthondiga
 nthondige

nthondini
 nthondihu
 nthondiyu
 nthondihe

nxaha Nxaka
 nxake
 nxahnu
 nxayu

nt'oxi nt'oxiga
 nt'oxihu
 nt'oxige
 nt'oxiyu
 nt'oxihe

3.6. Ya meuit'ot'e ne ya nfaxant'ot'ë

Ya meuit'ot'e mangi to'o da y'ote ne hamu da y'ot'e. Da t'ot'i 'met'o di ge ra nt'ot'e.

Hamu ne to'a

		Bi thogi				nubya	'metho	Ri za
Gi handi	1 ^a	dá	xtá	ndi	dar	di	dra	(ma) xka
	2 ^a	gá	xká	ngi	gar	gi	gra	gi xki
	3 ^a	bi	xa	mi	ger	di	xa	da xta
Hingi handi		ba	xpá	mi	nor	bí	nda	da xta
Gi handi	1 ^a	dá	xtá	ndi		di		ga xka
	2 ^a	gá	xká	ngi		gi		gi xki
	3 ^a	bi	xa	mi		di		da xta
Hingi handi		ba	xpá	mi		bí		da xta

Nu'mu nu'u ya mfa_xte **ma/ne** di 'me_t'o di ge ra me_uit'ot'e, da 'uege ra nt'ot'i.

Mfa _x ant'ot'e	Hingi the _t i mfa _x ant'ot'e
Nuga ma ga maga ri xudi nuni M'onda ma tangi ya dutu	Ga ma ri xudi M'onda ma tai ma dutu
Ne ga tanga ma pahni pa	Di ne ga tai ma pahni pa
Nu'a'ihu ne gi neh _u ri	Gi ne hu ri nxutsihu
Nuga ma ga maga ñ'eni ra	Ga ñ'eni ra pa ya xahnate
Ma ga mpefi	Ga mpeka
Ma ga ñunga	Ga ñunga

3.7. Ra nkoni

Ha ra hñaki hñahñu ge hina ra nkoni, gehna di xee_gi pada uat'i ma n'a, (hin), da t'ot'i xa mpehni ha ya me_uit'ot'e nu'u maa to'o ne hamu.

nkoni (hina) nkahua di 'uege	Nkaua di mpehni hin ko ya me _u it'ot'e nu'u maa to'o ne hamu.	Ra nkoni
(hín-gi)	híngi	híngi nehme
(hín-di)	híndi	hindi oka
(hín-da)	hínda	hínda mpeka
(hín-te)	hínte	hínte di nega
(hín-dra)	híndra	híndra tixfani
(hín-ga)	hínga	hínga xahnate
(hín-xa)	hínxa	hínxa nti
(hín-mbi)	hímbi	hímbi njut'i

(hín-te)	hínte	hínte di podi
(hín-te)	hínte	hínte bi pēfi
(hín-te)	hínte	hínte ts'i

3.8. N'at'ä nt'ot'i

Nuya ya hñä di t'ot'i ne di hmä mahiētho, ne ra n'añ'o di bōni.

N'at'ä nt'ot'i	Nguya ra n'añ'o ri bōni
'bōts'e	ra 'bōts'e ku ra dē'thō xa 'nu xa 'bōts'e lupe pōkua ra 'bōts'e ri chu
'yo	ra 'yo fōge ma ga 'yo 'mū xudi xuua fādi ra yo
pite	pite ha ri nguu pite ri bōts'i ma nxui da the'me n'a pite da hūts'i n'a pite ha ma huai
pe	pe ri xtä tsi ya pe xa pe ra t'afi
juu	tsi ri jūy jūy ri 'mehñä
juäni	xa ma juäni juäni ra zaa juäni ri bāts'i

n'äi	n'a ra n'äi nixtri peti ra 'ñai ri juu di n'enga ko ra n'äi
pa	ra pa ya hñä xa pa ra hme nuni pa m'ónda
n'ü	xa 'ñu ra ua t'ëna ge 'ñu no'o nxutsi
dëni	ja ya dëni mu nxui. bi dëni n'a ra tsundu
tai	ri ma ha tai ba tai ri ts'apo
tuki	tuki ya dõni tsi tuki ya jä'i bi zoo
tsuti	tsuti ri 'uëne paka n'a tsuti ra ngo tsuti ri zexjo
Ne	kot'i ri ne di ne ra hme
fats'i	fats'i ra dehe fats'i ya xõt'ö fats'i ri 'mëhñö
yuni	xa 'ñu ma yuni yuni xa kui bi 'uagi ra 'yuni
juni	xa te ra juni bi juni ya zu'uë bi bödi da juni ya nt'ot'i xi gi otua juni

jūyuni	pēr jūyuni gi k'et'i suni hoka n'a t'ei dega jūyuni jūyuni ri 'ye
ñ'āni	n'a ra ñ'āni nixtri ñ'āni pa hinda diña'i ñ'ani ri t'ëi ra ñ'āni ra dōthe

3.9. Ya hmihi

Ha ra hñaki hñähñu, ya hmihi ge'u ya noya ri ñ'ehë ha ma 'ra ya hñäki, ga manyu ngu ra nzuni ne ra nt'ofu ra Hñähñu. Hõnse ya seṭthuhu hinda mpädi ra t'ot'i.

Palabra	Préstamo	Palabra	Préstamo
cilantro	landro	limón	'limu, nimä'
todavía	tobyë	bolsa	'buxa'
martes	marte, yopa	ajonjolí	anhyole
miércoles	mierkole, hñupa	lapicero	lapicero
jueves	njueve	asno	axnu
viernes	mbehe	cebo	xëbo
sábado	nsabdo	mesa	mexa
domingo	ndomingo, ndomgo	misa	mixa
cuenta	uënda	peso	bëxo, bëxu
queso	gëxo, gëxu	ajo	axo, axi, axuxi
naranja	nanxa	kilo	kilo, mbëxo
tienda	dënda	docena	docena
montón	mundo	metro	metro
libra	libra	hectárea	ektarea

litro	litro	tonelada	tonelada
tarea	tarea	gruesa	gruesa
millar	miyar	kilómetro	kilometro
millón	miyo	menos	menú
gavilla	gabiya	más	ma
alfalfa	alfalfa	primo	primu
arroz	arro	cebada	sebada
azafrán	asafra	lenteja	lenteha
chabacano	chabakanu	sopa	sopa
sandia	sandia, xandia, sandiya	melón	melo
lechuga	lechuga	ciruela	siruela
zanahoria	sanaoria	mango	mango
manzanilla	manseniya	rábano	rabanu
comino	kominu	perejil	perahi
clavo	klabo	toronjil	torohñi
fresa	fresa	pimienta	pimienta
guazontle	uasontle	avena	bena
mejorana	mehorana	amaranto	maranto
pepino	pepino	apio	apio
kiwi	kiui/kiwi	hinojo	enoho
mandarina	mandarina	pasas	pasa
vaca	baga	tamarindo	tamrindo
elefante	lefante	jirafa	hirafa
camello	kameyo	hipopótamo	ipopotamu
poni	poni	pavorreal	paborea
cocodrilo	kocodrilo	tigre	tigre
pelicano	pelikano	urraca	uraka
foca	foka	ballena	bayena
pulpo	pulpo	pingüino	pinuinu

hurón	uro	lobo	lobo
tina	dina	delfín	delfi
vaso	baso	taza	tasa
cacerola	kaserola	sartén	sarte
jarra	harra	cerillo	seriyo
vajilla	bahiya	comedor	komedor
horno de microonda	orno mikronda	batidora	batidora
hortensia	ortencia	clavel	klabe
gladiola	gadiola	bugambilia	buganvilia
azucena	susena	alcatraz	alkatra
margarita	margarita	girasol	miraso
eucalipto	eukalipto	fresno	fresnu
laurel	laure	pino	pinu
olivo	olibo	carretilla	karretiya
martillo	martiyo	pala	pala
pinza	pinsa	desarmador	desarmado
taladro	taladru	rastra	rastra
segueta	segeta	tornillo	torniyo
perica	perika	zapapico	piko
azadón	asado	cuña	cuña
regulador	regulado	cava hoyos	kabaoyo
coche	kochi	desbaradora	desbaradora
combi	kombi	manguera	mangera
motocicleta	muto	nivel	nivel
barco	barco	camioneta	kamioneta
camión de volteo	bolteo	tractor	tracto
		tráiler	traile

Ha ra hñaki Hñahñu ja ya n'añohmaa ge pe'tsi hanja da määsee ra noya, ma 'ra di mää ko ra hmihi.

Mhihi	Ra hmasëë hñahñu
lama	ndehe
pare	b'ai, n'at'ä, yok'i
siento	nthebe, nzudi
mi	m'o, mahuahi
tio	ue, ndo'ue
kuate	goo
trigo	t'ei, hogat'ei
asafra	m'edi
uasontle	k'ink'ani
toronja	njuixi, penfo
uayaba	peni, momupeni
fruta	peni, ndot'a, uza, lulu
pera	beixi
broka	nthetssabojä
maseta	m'undo
alambre	thäibojä
autobus	nzaru,doza, tsalu, nk'oxtha.

3.10. Ya 'ra'yohñä

Gehya ya noya xa hoki ya Hñahñu, pa da noni nu'u ya 'ra'yo noya xa boni ha ximhai, pa hinda maa ko ya hmihi. Mahyoni da nsu ha ra nthoki nuya ya 'rayo noya, ge da me'tsi ra 'yuü ra nzuni ha hñahñu, pa gatho da bödi te maa,ne te xiju. Nuna mexa bi hoki ma 'ra ya 'ra'yo hñä ne gogehya:

t'oxgu
 nimfēnibojä
 t'ut'uenda, t'utpede
 madatsibi, madsbi
 njuānapazu, njuanadadhmi, njox'tadutu
 'bets'afēni, 'bēs'fēni, pēs'safēni
 thandayabu
 nt'oxyabu
 nk'ohmi, njukhmi
 nhuiti
 hñeda, hñēda
 njumfēni, pēm'fēni
 m'ēhnām'fēni
 bojä
 m'ēhnahe'm'i
 ntōtsfādi, ntōfōdi
 ray'ohmä, ray'onoya
 xēni
 hñandi, thandi
 ts'utui
 nzaya
 nt'othēhñä
 ngaste
 kuthñä
 Ngus'utui

A ray'o hma

Tede n'a rä bātsi, (dä tede, dä mats'i da nte)

njoo
 mbuthenza
 thēnzäboja
 thēnzāt'ēgi
 y'on'uäboja

fut'ua
 Hñaxboja
 Busboja
 nsanibojä
 donzuru
 nthëmb'ëni
 njutboja
 pensbojä
 xa'mbuxbojä
 xa'mbuxbojä
 Xa'mbuxbojä
 Mputädo
 Kont'i
 'yanxai, 'yënxëi
 ts'änt'atsi
 nthosb'othe
 Donibaxjua
 hogxui
 mbaxjua, baxjua
 ot'ätse
 mbu
 nt'uspi
 t'uspibojä
 müdi ts'utui
 m'ët'o ts'utui

RA MU_̇DI
NJU_̇NI

NT'UT'ÄHÑ

4.1. Ya n'añ'o nt'ot'i ne n'añ'o nzuni ma'ra ya hñä.

ajö, ajuä, dähmu, jä, ojä
atsmayo, zute, nsute
äxkă'yo, puxjuai, puxjuei
axnu, n'oge, n'ondo, ndöbru
badu, xobo, 'bodo, ma'ye, mbodo, m'odo
bät'ui, nzäi, nzöi, pat'ui, nzäi
bexa, dēti, dē'yo
biyu, t'u'ni, dibiyu
bojä, domi, meñu, meṭi, t'ofö
boxt'i, thiza, xithi, zēthi, nzēxti
buu, hiatsi, nsani, hñats'i, sagi
changorgo, dām'oni, dānjua, godo, kodo, koli, nxorgo, 'moḍä
chi, tsi, zi, t'u
chukū, kūchū, 'yo, tsat'yo, fo'yo
da, ḍa
dākmhi, dutu, m'itu, ulu, 'bat'e, 'bitu
dāngu, ngu, ñ'oi
dāngua, dāngu, döngu
dēk'o, gäts'i, 'mai, ntö'tse, tsegi, tsoni
deni, dōni
dēti, nda, tudi, xi'yo
disjua, jua, 'rosjua
do'mi, dot'i, peents'i, to'ti
domitsu, domizu, taxdoja, t'azu
ndäpo, paxa, paxi
dopiñä, döpiö, xä'ue
doxhmö, ñäxmu, ñäxundo'yo, ñäxudu
doxmo, huexbo, muxmo, ngoro, ngoxmo, ngöñä, zonä,
xoñä

ets'e, o'tse, xoke
 Fo'te, njot'i, ngura, mbaṭ'i
 fuṭi, muḍi, ndui, fuḍi
 gāne, gāni, gone
 Gäṭu, godutu, götu, tu u, gorotu
 hää, höö, dare
 hāngu, tengu
 he'mi, tsuküa
 hmujuua, k'injuua, nts'injuua, xibots'udi
 ñhoki, ñhontho, mpekutho
 hñui, nespi, nguspi, nt'uspi
 ñhuxi, meṭhuza, beṃbixt'i
 huexda, huexta, kuēda, huets'i
 Hyē eki, hyetsi
 i'mhi, hmunts'i
 iti, nti, ntixfani, tindo
 jät'i, nzedi, thedi, thengo
 jahni, jāni, jöne
 k'apaxu, kuaxo, mfemfo, k'apaxo
 kähä, köhö
 kähai, kahai, paxmahets'i, paxt'agui, tunda
 kuat'agi, peṣki
 kuaza, puṭanza, puṭombo, puza, 'yatä
 kuṭgu, kuṭk'ü, t'ofani
 lomu, ndonts'i, ñuni, unts'i
 ma'be, mö'me
 maxo, xohni, zändi, maxu
 mbaxjua, ngopa, ntsaningo
 mbimhai, monhai, nxamhai, nhuanhai, ñ'amhai
 mefi, mepa, m'ego, 'ñehe
 meṃmnda, me'bida
 mfe'mi, mfe't'i, nkunthe, nxaha, xanthe
 mpehmi, ñhuḥi

mfidi, nt'ots'i
 mfuni, zudi, nts'uti
 minä, mindo
 möi, ts'eti, uni
 mohua, nt'atsi
 monthe, nthethe, banthe
 mpähña, ñähni, ñäni
 mpe'te, nxaha, ñhi, hi
 ndude, ndëki, tuts'i, tunde
 ndunthi, xängu, xingu, nzeye
 nehi, nxadi, the'ti, mant'ohni, nehe, hñeti
 nehñä, nthuxne, 'remhñä
 hna'ti, hnati, to oge
 kots'i, ñhot'e
 nsani, ntexä, sani, ntexñä
 nt'athe, ximo, nt'anthe, xibo
 nthähi, xähi
 nuni, nunu, nupu, nubu
 ñ'utute, xahnäte, xambäte, xampäte, xante, xahnäte
 ñuni, tsihme, hme
 pamngo, mbamngo
 saha, xaa, xixa a
 Sin'tsi, xinxi, xi'xi, xixni
 t'exi, t'exu, zat'ei
 tsokmo, tsokuñomu, mbotsu
 tubu, tumu, tuxmu
 xifi, xipi
 yaa, ya, yaha

4.2. Ya 'ra'yo hñä

Xeni
t'ot'ant'ani
nt'ohni
nt'omfeni, nyomfeni
Nguhnamfeni
hñetete, nehe, nxodi, tēnitema
t'e'tant'ani, ret'etant'ani
Nsihni
hietsi, mom'i, t'ets'i, tsoyo, k'a'tsi
ya t'ofō, ya thuhu, rothu tsukua
Mpongahñä, 'rats'ihñä, nthokare
Mpohne
nt'ohñä
Mpoxhñu
Mpohñä

RA MU_̇DI
NJU_̇NI

BI ÑAGAGI MA TITA

Di beni ge num'u ndi ch'ulo zä ndi pts'i ngu 'rato o yoto nejya, ma tsi ta ne ma tsi me bi zixkagi ma tsi ta ne ma tsi me, da mahe ja t'ohö un Ndongu, ar pa'ä bi mhunts'i xangu ya jä'i iñehe xö ja ya hnini. 'ra bi m'a p'ia mi nde, nu ma 'ra ja bi m'a ra pa'ä p'ia mi xudi, nugihe ja da mahe ra pa'ä di beni ge mbar ñhëts'i ra uëñ'u, ta da tsoñhe hamp'u mi müi ya mhunts'a do.

Ra paä da mohe xangu ya menguua, mi tixkagihe n'a ra chi tita, m'a da afe ra Tsita Ñhadi n'a ra hoga jeya page nda hogi ra tsi thä

Di beni ge ya jä'i mi ntenthö ja ra uëñ'u mi pahü ra mebida ne ra metambo, mi pa ya taja'i ne ya nxut'i mi tuxa ra nt'uts'i, ya doni ne ra dehe, honsera jeya'ä da m'a, dip'u da pädi ge ya himbi thegi nda thoki, bi 'mati konge'ä ra mixa. Di beni ge da mhunthe ne bi mhänga 'ra ya hña, mi t'äpi ra tsihiadi ne ra tsi methe, honseä di beñ'ä.

Page nda ndäne mi thoki n'a ra nxint'i ngatho, mi thoki ma'ña jara ngu 'rendo, konge ra nzuni ra thuxi ne ra nzsexkara konge ya meyedoni ne ra ñuni ra githni

Dui xoki ra tsi hmets'i, di ñhandi ngätho goho ya tsät'i ra ximhäi, n'a ngu n'a, di ndui made, ha pöxa ñhadi, ha di ñu'i, madu'i ne ma ña, japap'u ne yopi, di guadi di ñhandi ha pöxa ra hiatsi ja ra ma'ye, hamp'u xa mbonga n'a chi tui, ge'ä ra 17 ra yonzänä ja negipu ra thay ra tsi hiady, nejyam'i njap'u konge ya thay ra tsihiady, ya jä'i johia ne tso'mi, njap'u nthé ya nfeni ra pa ne ra ximhäi, uäts'a ya y'e zengua ra tsi hyadi ne maa.

Tsi ta Hyadi, jamadi gi zengugihe, jamadi ri hyats'i gi rakagihe, jamadi ra pa gi pehni. Tsi Mëhai, tsi Methe, Tsi Ndähi di raaihe nehe njamadi digenu ra nzaki gi rakagihe jamadi xka

thogagihe xta tsoheua ja ri tsi nguñhu, pungagihe num'u hingi njap'u nu di pehe, di a'ihe gi jar mate gi ehū rakagihe ra ya tsi pa dar zä page da hogi ra tsi tha njap'u page da negi ä ga tsihe o gi nzeḡahu o gi tsogagihe, 'raka gihe ra tsi thä pa dā zi ma tsi bats'ihe, di raihe jamadi.

Nuna ra ndäne mi thoki njejam'u pe nup'ya mi zohō ya majā ya hinbi thoki, nup'ya bi māti konge n'a ra krusi ma'ña ja ya ngu reḡendo. Ngu tsā ga hanthu.

TSIFUNTO IGNACIO MARTÍNEZ

Ra mengu san Pedro Njuni, nxamge, M'onda

N'A RA NXUTS'I

Ha n'a ra xekä hyodi, n'a ra nxita mi pe'tsi n'a ra t'ixu xi mrä ts'angänza, nde nu'bu gatho ya bäsja'i mi ja ya paha da thäti ko nuna nxutsi, nu'bu ra dada bi 'yambi ra 'behñä te dä 'yot'e nde nu'bu ra b'ehñä bi dädi nu'ä gi mä da uadi, njabu nuna nxita bi ñ'o ra mfeni 'ne njabu bi beni ge da japi da ntsatähä gatho nu'u ya bäsja'i ha nu'ä da täte da nthatui nu'ä ra nxutsi, nde njabu bi zohö ndunthi ne gatho mi ne da thatui ko nuna nxutsi njabu bi zohö ra pa, rá dada nuna nxuts'i bi hmunts'i gatho nuya bäsja'i ne bi xipi hanja da nja, bi 'ñembi pa gi thatihu ko nu ma t'ixu ma ga 'ra'äi'hu ra hñuni, ya hme xa pa, ne n'a ra thänt'ä ñ'i ne nu'ä to'o da just'i ya boñu nu'ä hinga umbi ma t'ixu, nde njabu bi thogi ndunthi nu'u ya bäsja'i ha hinto mi tho'tsi nu'a ra tähä nde nu'bu nuna nxita mi ena ni n'a hinto ga umbi ma t'ixu, nde nu'bu bi zohö n'a ra bäsja'i hinte njanfri, hixki nxaha ne ya dutu ha ra za xki nja nde bi xipi nu'a rá dada nu'ä ra nxuts'i, 'neki da ehe ha nuna tsataha pa ga nthati ko nu ri t'ixu 'ne bi 'ñembi de ge thogi gi hñudi ya gi pädi ndañ'a ra tähä, njabu bi hyoki rá hudi ne bi müdi bi mede ndunthi ya 'bede ha hingo ra nge'ä mi ñuni ha mi tsi sei, mi ena: bi müdi bi mä ge n'a ra pa bi ma ha ra bonthi 'ne bi ndets'i ra nzäfi ne bi hyandi n'a ra bänjuä nde nu'bu bi tatui ko ra nzäfi, bi n'yo ne bi n'yo nubyä bi hyandi n'a ra tsatsa bi nhys'ti njabu nehe bi tatui man'aki, ra zi tsatsa bi dägi ko ya xi mi funi ha njabu mi pede ma 'ra ya 'bede 'ne nu'bu mi mää n'a 'ne n'a mi ju'tsä yä ma'ye habu mi thuki yä'baaxi hange njabu hi mi tagi ya 'baxi hange ra ngeä genni bi dähä nuna ntsatähä ne njabu bi nthatui nuna nxutsi.

MA T'UTAMFO

Hñu ma t'utamfo
Bi rakä ma mbe
Yoho bi dü
Nrat'o bi bongi
Ge'ä tuhä
Kikiriki, kikiriki, kikiriki...

Hñu ma t'utamfo
Bi rakä ma mbe
Yoho bidü
nrat'o bi bongi
ge'ä tuhä
kikiriki, kikiriki, kikiriki.

NTHUHU

Kha di ne hmaga

Kha di nehma gange ge n'anxuni

n'enf'et'i, nf'et'i, nf'et'i

Desde nuha buk'u go gi bi m'ui dada jiadi

n'enf'et'i, nf'et'i, nf'et'i

Desde nuha buk'u go gi bi m'ui mama kihmu mahets'i.

Kha di ne hmagan ge ge n'a nxuni

n'enf'et'i, nf'et'i, nf'et'i

Desde nuha buk'u go gi bi m'ui dada jiadi

n'enf'et'i, nf'et'i, nf'et'i

Desde nuha buk'u go gi bi m'ui ma makihmu y'e.

IXT'ENGO, MAHME; NFEXI R'ET'Ē MA GOHOZĀNA MARZO

NGE YOMI R'ET'Ē MA GOHO.

Ixtenco, Tlaxcala; viernes 14 de Marzo de 2014

¿HANJA DA M'A NE DA THAI N'A HAI?'

Ha ge hinga ma metihũ
Gatho ra ts'öt'i ge xansu
Gatho ra m'aiza,
Gatho ra nzaki
Gatho ra dehe
Gatho ra ndā di unihai
Ge xa nsupa ma hnihnihũ.
Döme ge n'a n'anñ'o jö'i tsöö m'uxui
pendi gatho nö'ö di japi m'edi
hai ge ra ku
hai ge ra nönö
di ntunkui ngu ra mpo'ts'e,
dats'onine da zopu da ma.
Ra nzathuma da de ge hai
Da zogi ngu mēhai. (ma da zo gi xa y'ot'i)

MA HIÄ

Nu'ya gi y'ogagua
Ja na ñani ndehe
Ja fū ya hayi
Ja fū ya dehe

Gi ñ'okjue ma ku
Gi ñ'okjue ma nkju
Gi ñ'okjue ma kjuädä
Gi ñ'okjue gatho ma ñ'ojue

Nu'ya gi jokje ra noya
Nu'ya gi jetkje tebe 'bēdi
Nin'a jinte dä dākje
Pe n'a man'a i thuxi

Nu xä oth'ū, ma gä ñ'jähu
Ne gä tunkju gatho ra nfädi
Ne dä bädi gatho ma menguhu
Nuna ra hiä dä m'ū zäntho
Ne hindä m'ēdi ma hiähu.

ANTONIO RAMÍREZ DONATO
San Ildefonso, Tepeji del Río de Ocampo, Hgo.

RÄ ZI TAMFO

Mabü n'a zi tamfo
Ti ntuhu
I fet'a rä zahua In jaua
Ėxä ä rä i'ä

I tuhu n'ä äna
Mü bi ntuhu
“kō kō rō kō”.

Xüti, xüti, xüti akabè Nü'ä rä zi tamfo
Ti tsikab'e
Nümü bi nmafi
I njauä, “kō kō rō kō”

Xüti, xüti, xüti
I tsuka mä nme
Nge hindi n'e

Kä nnanga Bi i'aka'a
Nü'ä rä zi tamfo
I njauä, “kō kō rō kō”.

JUANA ROJAS ALBINO
HECTOR PÉREZ DE LA PILA
JUAN MANUEL CHICHICASTLA MENDOZA

AR JUA HINGA MAJÄNI

Ha n'aa nzatho xudi ra pale Berto, bi boni nda hyonga te nda nzimxidi ngetho nda zi ya hme hyaxtho mi uxa ya u, ua ngu mi nzäi mi nkahui yá hme nuya chuju xa hogi ha nuya 'bomuhai Nts'ät'i, Nt'okuä; nu'mu ñhethhe nuya t'ei xa xi nk'angi, njap'u gatho ya 'batha, ha nu habu xi duxa ra dehe ra hai nhekitho ra xido ne hogi ya tsi ots'i hbu ñuts'a ra dehe ya dä'ye tagi 'bu nde ne nuya tsi zu'ue xta uadi da zi ya k'anga t'ei pa bi tsithe ha ya tsi ots'i; dí boni ma n'anguhu di ma ra 'bejua, ju'sa ha rá ñ'ei ra nzafi ne texka n'a ra 'rozä habu o ra ndäni boi ñuxa ra thehña ñuni, ra xite ne da tani ne da 'yut'a ha ra nzafi, ya boshna ne gatho no'ä hongfa n'ar me ne hinge honse'ä ntengui n'ár 'yo xa pädi te da mefi 'bu da nthsesui n'a ra manga zu'ue, pädi da deni ne nu'mu da 'bedi pädi n'ehe da dentho yá nhe'mi ne da zoni habu xi yut'i, nuyu xa honi xi ñho n'angu n'a nuya däta t'ei ne ha ya doni tsi jante 'yo hingi njoxhni; n'a mbi hyanthatho'u n'a ra dänga jua hinte mi tupa rá müi mi ñunga ha n'a ra tsi 'batha, hingi k'ahni 'yo di uat'i 'butho da mihi pe nuna ra jua bi 'bat'atho mote n'a hent'ei nu'u hoka ya pat'i ya ñäñhu ne njap'u taka ra 'yee, motep'u mi janu n'a ra oki himi däta ngu n'ár ngu n'ar ñ'oi, himbi tsä bi ma ha man'a xeni ja bi yut'inu, mi enga uähi, bi fota rá 'ye ne mi honi nda dani n'a xeni xi ntudi ne di tuyá xi pe hinte bi dänga njap'u ne ja mi tsomp'utho ra oki, himi thogi, nä'ä bi dani ngu n'a nt'ot'a bohäi, bi hñäi ne bi hyandi ge n'a 'bada ngu nä'ä tsi rá sei pe nupya hinte mi poo nuna ra nts'i'ä ya hñähñu, nupya mi kää ya 'bomu, ¿Tema 'ñänt'unu? Bi 'ñeno ne bi fote ha ra xido mi mahyetho, mí zonga ha ra hai bi dehmi xa bi mfont'i ya domhi ne xa bi nxanga ra 'bomu ha gatho bi zoo, ne nuna ra mejua xa bi mbö rá kue bi menga rá nguu nda zi no'ä xki nzäi mi tsi hyax'mu. Pe 'randi ra ma'ye mi panu man'a ra ñ'ohö mi handi xiñho habu mi 'yo no'ä man'a ngetho ra hyadi mi

kohi ha rá xutha, jange bi hyandi mi 'yenga ra 'bada ne hanja bi nxanga ya h'ɛ́xka bojä ne xki ts'op'ù. Bi hye ra nhixt'i bi gäi n'a ma'ye ne bi bɔ́xa 'randi ne bi dɛ́ka rá 'rozä mi hä ndi ma nduhäi pa nda hyoka ya tsɔi ne ja bi 'yutbu ya bojä ne nuna ra ndude bi mats'i bi hñäts'i. Bi thogi jap'ù ngetho nuna ra 'bɛ́to ñ'ohò hindi 'ñepi nda hñäxa ra bojä.

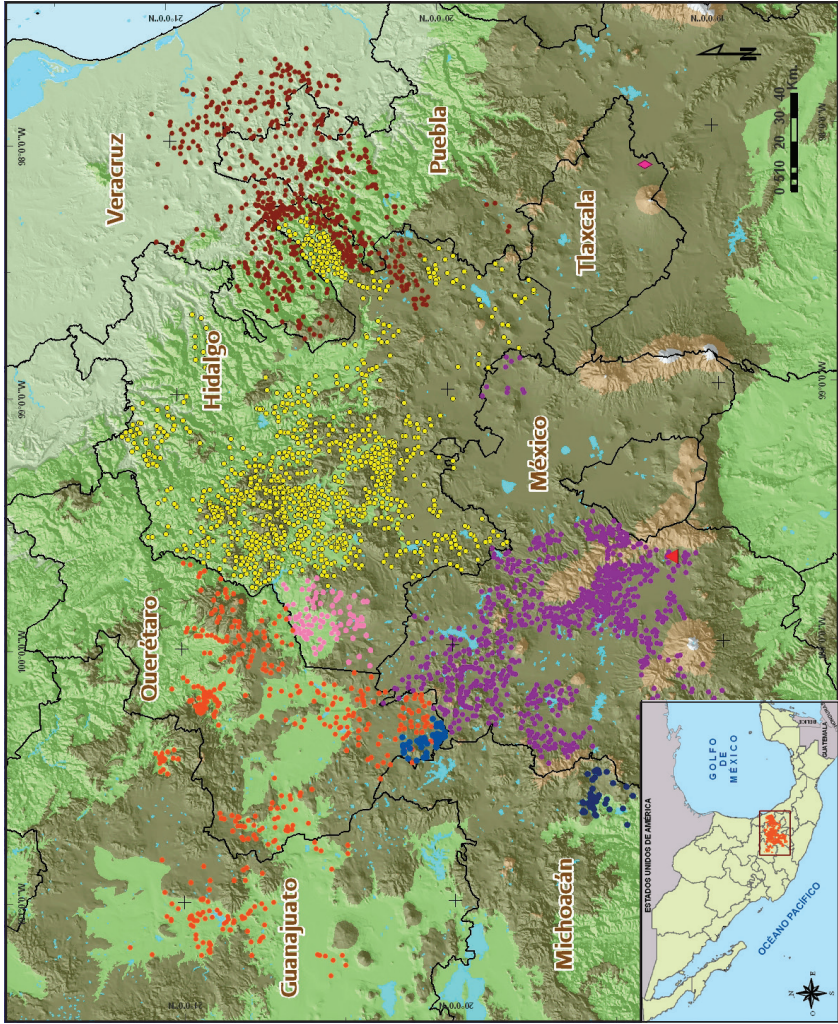
XÄ VACA

N'dan di ge'bu ma ya 'buna, bin 'bu'ä nda 'ya t'uhni ge me na ndo dân h'yeina. Juäntho hapu nande däbana, ge'bu na ts'i xä naxuuna juäntho hina n'de'na. Nats'i xä huähi hina xingä geä'na, nat'et'nä 'yaiike t'ä hina n'de'na. Hünt'ä na 'yonajä 'na, napa na'yo 'bu däpona, e rok'tä buza 'na. Juäntho naëspä u 'ro ta 'na. Xi nanja 'bubin 'pu'ni 'na, bin vyut'äxä vaca 'na, bi boxro xi 'bets'ina, bido'ù ro 'yuni 'na, xi bi bɔ́x ro hjua 'na, bido'ù ro ts'ii 'na, xi bɔ́xro ts'äre 'na. Ge'bu go min pün doja 'na.

Nanja 'buge 'bugi 'yode e zoni, e zom'bu dä'po ä Xä vaca. E zoni tengu 'bu de t'uhni getho e neh ma dä beng'ro n'gu, pahin ge tsogetho ya binpuni. Ket'ä tengu 'budä 'buän 'do 'ye me ezoni. Xi ge'ä e tsüu t'uhni.

MAPA TERRITORIAL DE LOS HNÄHNÜS

SIMBOLOGÍA	ELEVACIÓN METROS
Otomí de Tilapa o del sur	De 0 a 500
Otomí de Ixtenco	De 501 a 2,000
Otomí bajo del noroeste	De 2,001 a 3,000
Otomí del centro	De 3,001 a 4,000
Otomí del noroeste	Más de 4,000
Otomí del este	
Otomí de la Sierra	
Otomí del Valle del Mezquital	
Otomí del oeste del Valle del Mezquital	
— Límite estatal	



NORMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA HÑÄHÑU (OTOMÍ)

DE LOS ESTADOS DE GUANAJUATO,
HIDALGO, ESTADO DE MÉXICO, PUEBLA,
QUERÉTARO, TLAXCALA, MICHOACÁN
Y VERACRUZ

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	79
--------------------	----

PRIMERA PARTE

1. Las letras y sus reglas de uso.....	83
1.1. Las letras de la escritura Hñähñu.....	83
1.2. Alfabeto Hñähñu	84
1.3. Las consonantes y sus reglas de uso.....	85
1.4. Las vocales y sus reglas de uso.....	97

SEGUNDA PARTE

2. Los signos ortográficos.....	102
2.1. Los tonos	102
2.2. Las mayúsculas y minúsculas	104
2.3. Los signos de interrogación.....	108
2.4. Los signos de admiración	108
2.5. Signos de puntuación	109

TERCERA PARTE

3. La palabra.....	115
3.1. La palabra	115
3.2. División silábica	117
3.3. Las palabras compuestas y derivadas	117
3.4. Pronombres personales	129
3.5. La flexión de los verbos.....	121
3.6. Clíticos y auxiliares	123
3.7. La negación.	124
3.8. Homónimos	125

3.9. Préstamos	127
3.10. Neologismos	131
ANEXOS	
Glosario	
4.1. Formas de escritura según variante (sinónimos).....	135
4.2. Palabras nuevas	138
ANEXO 2	139

PRESENTACIÓN

El presente documento tiene como propósito dar a conocer los resultados, acuerdos y propuestas derivados de los doce talleres interestatales para la normalización de la escritura de la lengua Hñähñu iniciados en el año 2002 y concluidos en el año 2014.

De las acciones emprendidas en los diferentes talleres se puntualiza: la actualización de las normas de escritura, la aplicación de las reglas ortográficas, la creación de textos de diversos géneros, así como las grafías que complementan el alfabeto de la lengua hñähñu para conformar y apropiarse del sistema de escritura.

El proceso de la normalización de la escritura de una lengua comienza por el establecimiento de las normas ortográficas de un idioma, que aglutina a todas las variantes dialectales y continúa con la difusión, aplicación y apropiación de las normas por parte de los hablantes de una lengua. Así mismo, exige que de manera periódica se analice, revise, evalúe y actualice sus normas a fin de lograr su sistematización, por lo que es necesario realizar constantes ajustes a partir de la aplicación de las reglas en la producción de diversos tipos de textos; lo cual permitirá consolidar las reglas a partir de su uso.

Los hablantes de la lengua hñähñu hemos venido utilizando diversas formas de escritura, reconociendo las variantes establecidas en las diferentes regiones de los estados, además de la representación de los signos. Ante esta variedad, los hablantes hemos tomado la decisión de unificar la escritura a nivel de lengua, por ello definimos algunas de las normas de escritura válidas para toda el área lingüística hablante.

Es necesario aclarar que se trata de la normalización de la escritura del Hñähñu y que de ninguna manera se intenta

normalizar el habla, puesto que las personas seguirán hablando como lo hacen de manera cotidiana.

En este sentido, las normas de escritura de la lengua hñähñu fueron definidas por los hablantes con la participación de profesores bilingües, representantes de la Academia de Lengua y Cultura Hñähñu, representantes de Instituciones, Universidades y Municipios, así como personas de diversas poblaciones de los Estados de Guanajuato, Hidalgo, Estado de México, Puebla, Querétaro, Tlaxcala, Michoacán y Veracruz; con el apoyo de la Secretaría de Educación de estos estados, en coordinación con la Dirección General de Educación Indígena y por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. El proceso de normalización de la escritura de la lengua hñähñu ha implicado la realización de trece talleres, en donde finalmente se definieron el número de letras a nivel de lengua, la promoción y evaluación de las normas, para valorar los avances y actualizar estas normas mediante el análisis y discusión de su uso en la producción de diversos textos.

Los talleres se han realizado en los siguientes lugares, previo a la participación del INALI:

- En Agua de Carrizo, San Pablito, Pahuatlán, Puebla, agosto de 2002.
- En Bomintza, Tolimán, Querétaro, abril de 2003.
- En Tzicatlán, Texcatepec, Veracruz, agosto de 2004.
- En Pueblo Nuevo, Acambay, Estado de México, abril de 2005.
- En Ixtololoya, Pantepec, Puebla, agosto de 2006.
- En Ixmiquilpan, Hidalgo, junio de 2007.
- En Cieneguilla, Tierra Blanca, Guanajuato, julio de 2008.
- En la Ciudad de México, Distrito Federal, diciembre de 2008.

Con el apoyo y asesoría del INALI se realizaron las siguientes reuniones:

- En la ciudad de Silao, Guanajuato, septiembre de 2011
- En la ciudad de Querétaro, Querétaro, abril de 2012.
- En la ciudad de México, Distrito Federal, octubre de 2012.
- En la ciudad de Tlaxcala, marzo de 2013.
- En la ciudad de Veracruz, Veracruz marzo de 2014.

A partir de 2011, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas se hace cargo y retoma los trabajos de normalización del sistema de escritura de la lengua Hñähñu; iniciados desde 2002 por los maestros bilingües de la Dirección General de Educación Indígena.

Como resultado de estos trece talleres se cuenta con un documento actualizado denominado en Hñähñu: **Njaua ra nt'ot'i ra Hñähñu** (Normas ortográficas para la escritura de la lengua Hñähñu), integrado por cuatro apartados:

1. Las letras y sus reglas de uso, en el cual se presentan las grafías determinadas en el alfabeto para la escritura de la lengua Hñähñu.
2. Los signos ortográficos y sus reglas de uso para la escritura de esta lengua.
3. La palabra que aborda la descripción de homónimos, sinónimos, así como la existencia de préstamos derivados de otras lenguas.
4. Un glosario que enuncia las variantes léxicas y la creación de nuevas palabras.

Finalmente, se convoca a la población Hñähñu y se exhorta a los profesores, así como a las academias de la cultura Hñähñu, instituciones públicas, municipales, estatales, federales y organismos privados, además a los medios de comunicación, en general, a que utilicen las normas de escritura de esta lengua en la producción, edición y difusión de diversos tipos de textos en los diferentes ámbitos en los que se promuevan acciones que fortalezcan la lectura y escritura, de tal manera que la lengua Hñähñu sea un medio de comunicación social.

LAS LETRAS Y SUS REGLAS DE USO

Las letras que se presentan para la escritura de la lengua Hñähñu, se utilizan en todas sus variantes lingüísticas, de su uso se deducen las reglas que a continuación se describen a fin de establecer su normalización en la producción y comprensión de textos.

1.1. Las letras de la escritura Hñähñu

El sistema de escritura de lengua Hñähñu consta de 22 consonantes:

b, ch, d, f, g, h, j, k, kj, l, m, n, ñ, p, r, s, t, th, ts, x, z, '

2 semiconsonantes: **u /w, y.**

14 vocales, 9 orales: **a, e, i, o, u, ɶ, ɷ, ɸ, ɹ**

y 5 nasales: **ä, ë, ï, ö, ü.**

En total, el alfabeto Hñähñu lo integran 38 letras en el siguiente orden:

a, ä, ɶ, b, ch, d, e, ë, ɷ, f, g, h, i, ï, j, k, kj, l, m, n, ñ, o, ö, ɸ, p, r, s, t, th, ts, ü, ɹ, x, y, u /w, z, '

1.2 Alfabeto Hñähñu

Consonantes mayúsculas	Consonantes minúsculas	Nombre de la letra	Correspondencia fonética
B	b	Bu	[b]
CH	ch	Chu	[tʃ]
D	d	Du	[d]
F	f	Fu	[f]
G	g	Gu	[g]
H	h	Hu	[h]
J	j	Ju	[x]
K	k	Ku	[k]
KJ	kj	Kju	[kʰ]
L	l	Lu	[l]
M	m	Mu	[m]
N	n	Nu	[n]
Ñ	ñ	Ñu	[ɲ]
P	p	Pu	[p]
R	r	Ru	[r]
S	s	Su	[s]
T	t	Tu	[t]
TH	th	Thu	[tʰ]
TS	ts	Tsu	[ts]
X	x	Xu	[ʃ]
Y	y	Yu	[j]
W	w	Wu	[w]

Z	z	Zu	[z]
'	'	'u	[ʔ]

Vocales mayúsculas	Vocales minúsculas	Correspondencia fonética
A	a	[a]
Ä	ä	[ã]
Ä	ä	[o]
E	e	[e]
Ė	ė	[ē]
Ė	ė	[ɛ]
I	i	[i]
Ī	ī	[ĩ]
O	o	[o]
Ö	ö	[õ]
Q	q	[ə]
U	u	[u]
Ü	ü	[ū]
U	u	[i]

1.3. Las consonantes y sus reglas de uso

La letra **b** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

bätsi ‘niño’, bexa ‘borrega’, buxa ‘bolsa’, biyu ‘pollito’,
bo ‘quiote’, botsi ‘equipaje’, bojö ‘fierro, hierro’.

En medio de palabra, por ejemplo:

tsibi ‘fuego’, xobo ‘pato’, zubi ‘gringo’, thebe ‘collar’,
xabo ‘jabón’, nzabi ‘cansancio’.

También, en medio de palabra, antes de las letras d, g, j, k, r, x, y,
como en:

ts'ibdo 'nuca, garganta', nsabdo 'sábado', do**b**ga 'coralillo', 'bo**b**ga 'vaca negra', xābgāgi 'ráscame', xibjä 'lámina', njūbjä 'alcancía', xibk'ö 'hoja de camote', ndo**b**ru 'burro grande o macho', mbrä 'era [verbo]', ñobri 'arrepentimiento', obxi 'uva', näbxi 'nabo', nubyē 'ahora', xibya 'dile ahora', mabya 'vete ahora', hmibya 'préstalo'.

La letra **ch** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

chu 'anciana', chala 'alegre', ch'ulo 'chico', ch'utho 'poco', ch'uki 'encogerse', chugu 'perro'.

En medio de palabra, como en:

bochu 'bisabuela', chächä 'copete', ngochi 'bolso de mujer', kuchi 'perro', t'uchi 'perrito'.

La letra **d** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

dēma 'nuez', do 'piedra', dā 'ojo', dooni 'flor', dēse 'capulín o durazno', dāta 'grande', dutu 'ropa', dēnthi 'rama de palma'.

En medio de palabra, como en:

tada 'señor, máscara', mada 'molcajete', ädo 'piedra rasposa', idä 'hermano [dice la mujer]', kudū 'cosquilla', xidā 'pestaña'.

Asimismo, en medio de palabra, antes de las letras b, g, j, m, n, r; por ejemplo:

n'adbū 'allí mismo', thädbū 'amárralo allí', madbū 've por ahí', madga 'lagartija', 'bodga 'negra', tsadga 'lagartija negra', xidju 'ejote', yodmi 'veinticinco centavos', xidni 'pétalo', maadni 'vendedora de flores', maadnu 'vete por allí', jodri 'cempasúchil', uädri 'jardín'.

La letra **f** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

fani ‘caballo’, faspi ‘llamarada’, fui ‘sombrero’, foge ‘ladrar’, fo‘yo ‘excremento de perro’, fugi ‘espuma’.

En medio de palabra, por ejemplo:

sēfi ‘panal’, xofo ‘pizca’, xifi ‘petate, dile’, xēfo ‘tripa’, dāfni ‘comprador de caballo’, zafni ‘zacate’, ‘yofri ‘aguja’, xifri ‘cuero, piel’, kamfri ‘creer’, dofri ‘tejo-cote’.

La letra **g** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

gu ‘oreja’, gāne ‘abejorro’, gone ‘mudo’, gini ‘agua de nixtamal’, guto ‘nueve’.

En medio de palabra, como en:

āgi ‘esconder’, tagi ‘caerse’, ‘yogu ‘parte posterior de la oreja’, ndega ‘manteca’, tsoḡe ‘encender’.

La letra **h** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

handi ‘ver’, hangu ‘cuánto’, hoki ‘hacer, arreglar’, honi ‘buscar’, hā ‘sí’, hinā ‘no’, hme ‘tortilla’, hmii ‘cara’, hmuu ‘patrón’, hnini ‘pueblo’, hnoho ‘gordura’, hñāfi ‘migajas’, hñāki ‘quitar’, hñu ‘tres’, hñāts‘i ‘dentista’, hñe ‘barranca’, hyadi ‘sol’, hyaki ‘mugre, separar’, hyoni ‘buscar’, hyote ‘asesino’.

En medio de palabra, como en:

kāhā ‘tuna’, mohi ‘plato’, dehe ‘agua’, haaho ‘zorro’, t’ohō ‘cerro’, duhu ‘cantante’, thuuhu ‘nombre’, thuhme ‘pan’, maahmi ‘cara larga’, kohmi ‘familia’, kaahmi ‘ladear’, pahni ‘camisa’, xahñāte ‘profesor, profesora’, nzohni ‘cívalo’, dāhni ‘gran ciudad’, thehñā ‘carbón’, mpongahñā ‘traductor’, nt’ohñā

‘vocal’, mahme ‘tortilla gorda’.

La letra **j** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

ji ‘sangre’, jihni ‘saliva’, jūni ‘barba’, juuni ‘metate, masa’, jähñä ‘rezo’, jät’i ‘tamal relleno’, jät’i ‘ahogarse’, jöpi ‘reliquia, objeto’.

En medio de palabra, como en:

majä ‘sacerdote’, nijä ‘iglesia’, mejä ‘madrina’, tajä ‘padrino’, zexjo ‘pantalón’.

Asimismo, antes de la letra **r**, por ejemplo:

dejrin ‘machigüe [agua con masa]’, ‘bejri ‘arco iris’, ‘ñujri ‘venas’.

La letra **k** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

kuṭs’i ‘cueva’, kähä ‘tuna’, kuṭa ‘oruga’, kaḥai ‘golondrina’, kuati ‘pégalo’, käts’i ‘transplantar’, kuṭgu ‘garrapata’, kunthe ‘nadar’, kuṣmähyats’i ‘ventana’, k’axt’i ‘amarillo’.

También en esta misma posición, antes de la letra **’**, por ejemplo:

k’ani ‘quelite’, k’eñä ‘víbora’, k’oi ‘copia’, k’üne ‘tamtamudo’, k’oto ‘grillo’, k’apaxu ‘jícama’.

En medio de palabra, por ejemplo:

miki ‘concuño’, raki ‘dame’, ixki ‘azul, agrio’, yuki ‘estar agachado’, xuḥki ‘limpiar, lavar’, ndeki ‘cargar con mecaval’, xeki ‘romper, despedazar o pedazo’, ‘beki ‘enseñar la lengua’.

Antes de las letras **r** y **’**, como en:

tukru ‘tecolote’, uäk'ri ‘variedad de quelite’, xifik'eñä ‘ciempiés’, rok'a ‘papa’, rak'a ‘dame eso’.

La letra **kj** se escribe:

La letra kj se incluye en el alfabeto hñähñu y será utilizada en la variante lingüística que así lo requiera¹.

Ejemplos de palabras con kj.

Al inicio de palabra como en:

kjuäda ‘hermano mayor (dicho por el hombre)’, kjua ‘conejo’, kji ‘sangre’, kjo ‘hongo’, kjädo ‘cerca’, kjäne ‘lengua’.

En medio de palabra como en:

äkje ‘dormirnos’, tekje ‘crecer’.

La letra **l** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

lele ‘bebé’, lofe ‘barba de chivo’, lomu ‘loma’.

En medio de palabra, como en:

t'ulo ‘chico’, lolo ‘bola’, koli ‘guajolote’, ulu ‘tela’.

La letra **m** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

mada ‘molcajete’, mänxa ‘elote’, Maxuni ‘Michoacán’, muza ‘zapote’, mēthuza ‘flautista’, mexe ‘araña’, meni ‘lavandera, lavadora’, mbo ‘adentro’, mbehe ‘viernes’, mbeni ‘piensa’, mbi'mhai ‘terremoto’, mfeeni ‘pensamiento’, mfuni ‘colgado’, mfo'mi ‘gabán’, mfidi ‘cama’, mpa ‘día o calor’, mpë ‘robar’, mpa ‘vender’, mpehni ‘abrazo’, m'o ‘mil’, m'aki ‘garrocha’, m'ant'i ‘pañal’, m'oñä ‘calandria’, M'ondä ‘México’.

¹ Especialmente para la comunidad de San Ildefonso, Tepeji del Río de Ocampo, Hidalgo.

² En otras variantes la letra kj equivale a la j.

En medio de palabra, como en:

jamädi 'gracias', 'bomu' 'arena', xamu 'chayote', dāme 'esposo', ximo 'jícara', ndāmu 'pepita', domhi 'tepalcate o plato roto', ximhai 'mundo', jumhai 'cacahuate', umbäbi 'dale', tambi 'cómprale', pombi 'cámbialo', putambo 'pájaro carpintero', jumbojä 'cadena', ñāmfo 'hablante del español', nxumfo 'mujer hablante del español', zomfo 'renacuajo', xāmpate 'profesor', pempi 'mándale', tam'i 'comprar chiles', dädim'axi 'jitomate'.

La letra **n** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

näni 'cal', nunu 'allí', ne 'boca', nuuni 'pelota', namxe 'telaraña', ni'tsi 'dormirse', nonge 'curva inclinada'.

Al inicio de palabra antes de las letras **d, g, h, j, k, s, t, th, ts, x, y, z, '**, como en:

ndoq 'hombre', ndo 'granizo', ndee 'tarde', ngo 'carne', ngode 'falda', ngu'ni 'gallinero', njäpi 'bendecir', njabu 'así es', nju 'amargo, hermana', nkooni 'resbaloso', nkoni 'negar', nkeni 'flojo (no estar apretado)', nsu 'cuidar', nsute 'guardia', nsani 'volar, cuna, hervir', ntot'i 'doblar', ntindo 'borracho', ntai 'compra', nthähi 'lazo', nthäti 'casarse', nthebe 'cien', ntsa 'muerte (imperativo)', ntsa 'competencia', ntsuni 'cuidarse', nxuni 'hacer el nixtamal', nxuni 'águila', nxä 'apestoso', nxoki 'abrió', mamänxät'a 'órgano (variedad de cactus)', nyuni 'olor, aroma', nzafi 'cohe-te', nzaki 'vida, salud', nzofo 'háblale', n'a 'uno', n'atho 'uno sólo', n'äte 'veinte', n'itho 'temprano'.

En medio de palabra, como en:

kooni 'resbaloso', dooni 'flor', minä 'ardilla', meni 'lavar, lavandera', juuni 'metate', jäne 'lengua'.

Las palabras que empiezan con la letra **h** (marca de derivación) se escribirán con la letra **n**, antes de la base léxica, como en:

huani-**n**huani, huät'i-**n**huäti 'mover-temblor', huähi-**n**huähi 'milpa-sembrado'.

En medio de palabra, antes de las letras **d, g, j, k, s, t, th, ts, x, z, '**, por ejemplo:

hy**and**i 'mira', z**and**i 'amanzar', t'ē**nd**o 'honda', ñ**und**e 'cresta de ave, cresta de pollo', t**o**ng**u** 'edificio', t**ā**ng**u** 'ratón grande', t**ā**ng**i** 'rodar', h**ā**n**j**a 'cómo es', nk'in**j**ua 'armadillo', 'ron**j**ua 'ayate', h**ā**nk**ag**i 'tráemelo', p**ē**nk**i** 'mándamelo', h**ō**ns**e** 'solo', t**ā**ns**e**i, 'comprador de pulque', h**ā**ns**e** 'recibe solo', b**ā**nt**e** 'favor', h**ī**nt**e** 'no hay', 'u**ī**nt**e**/'w**ī**nt**e** 'que da de comer', z**ā**nt**e** 'maldice', d**ā**nth**e** 'río caudaloso', mon**th**e 'remolino de agua', t**ā**nth**e** 'cascada', d**ā**nts'i 'quejarse' doonts'i 'trastumbar' ēnts'i 'aventar hacia arriba', m**ā**nx**a** 'elote', ngunx**ā**d*i* 'escuela', 'ran**x**u 'viuda', man**z**a 'charola', 'min**z**a 'huizache', ts'ān**z**a 'palo puntiagudo', mun**z**a 'papaya', peents'i 'doblar', x**ā**ānts'i 'pelar', m**ū**n'ē 'palma de la mano', gin'ue 'mosca'.

La letra **ñ** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

ñ**ā**āni 'orilla', ñ**ū**ni 'comer', ñ**ā** 'cabeza, hablar', ñ**ō**t'i 'luz, foco', ñ**ā**xundo'yo 'calavera', ñ**h**ee 'abrigate', ñ**h**uts'i 'colócatelo', ñ**h**äts'i 'llévate', ñ**h**andi 'verse con', ñ**h**i 'báñate', ñ**h**ote '¡matal', ñ**h**oni 'buscando', ñ**h**ai 'se hizo tierra', ñ**h**uxi 'que chifle', ñ**h**ēni 'se corta', ñ**h**ets'e 'cobijarse', ñ**h**ūdi 'síéntate', ñ**h**u 'que pesa', ñ**h**oki 'arréglate', ñ**h**'aani 'gatear', ñ**h**'i 'chile', ñ**h**'u 'dulce', ñ**h**'u 'preñada' ñ**h**'āi 'zorrillo', ñ**h**'udi 'mostrarse', ñ**h**'ah**ā** 'duermete', th**ā**nt'āñ'i 'salsa', tsat'āñ'i 'cardenal (ave)', jox**ā**ñ'i 'enchilada'

En medio de palabra, por ejemplo:

xiñu ‘nariz’, k'eñä ‘víbora’, zoñä ‘cabeza descubierta’,
m'oñä ‘calandria’, meñu ‘dinero’, tiñha ‘sofocado’,
mpañha ‘discusión’.

La letra **p** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

pat'i ‘calentar’, pede ‘contar’, pēgi ‘acuéstalo’, pahni
‘camisa’, pont'änt'ēdi ‘punto de cruz’, pango
‘canicería’, pozū ‘víbora de cascabel’.

En medio de palabra, por ejemplo:

mēpa ‘trabajador por día’, xipi ‘dile’, ngopa ‘día de
fiesta’, jāpi ‘bendecir’, k'apaxu ‘jícama’, ndāpo
‘hierba’, ts'apo ‘chicle’.

En medio de palabra antes de las letras **y**, **'**, como en:

mēpya ‘¡vámonos ahora!’, dopya ‘pinacate’, hmēpyä
‘herrar’, jāpyo ‘cirio bendito’, nep'u ‘sigue ahí, allí’,
top'i ‘aplastar con las manos’, xip'u ‘dile a ellos’,
ump'u ‘dale a ellos’.

La letra **r** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

ra ‘el, la (artículo)’, ri ‘tu, su (pronombre posesivo)’.

En medio de palabra, por ejemplo:

nxorō ‘guajolote esponjado’, ngura ‘cercado’, dejri
‘mejayo’, xingri ‘pelo de elote’, zafri ‘sacate’.

La letra **s** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

sunī ‘nixtamal’, sēfi ‘panal’, sifi ‘dile’, sani ‘peine’,
saha ‘uña’, suda'thi ‘enfermera’, sont'i ‘durazno’
(una variedad), sintsi ‘hombro, omóplato’.

En medio de palabra, por ejemplo:

häse ‘trae solo’, xisu ‘mujer’.

Y antes de las letras **j, p, k, th**, como en:

r'osjua ‘conejo’, desji ‘sangre aguada’, faspi ‘llamarada’,
despi ‘brazo’, ‘bospi ‘ceniza’, nespi ‘fogón’, nsaski
‘peineta’, paski ‘levántame’, peski ‘guárdame’, justho
‘levantando’, zesthi ‘zapato’.

La letra **t** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

taxjuni ‘voladores’, tini ‘encontrar’, too ‘suegra’, tudi
‘algodón’, t'i ‘sueño’, t'oo ‘vara’, t'axda ‘ojos blancos’,
t'äste ‘tijeras’, t'exu ‘hoz’.

En medio de palabra, como en:

xita ‘viejo’, xito ‘botella’, gätu ‘colibrí’, yoto ‘siete’, xite
‘gabazo de lechuguilla’, matki ‘llámame’, xitka
‘sirvame’, petke ‘cuéntame’, getpu ‘cerca de allí’,
kuatpu ‘pégalo, resguárdate’, xitp'u ‘échalo allí’,
xät'ä ‘nopal’, pat'i ‘se calentó’, nk'ut'i ‘hipo, deshilar’,
xat'i ‘caer el pelo’, thot'i ‘hoja para tamal’, thit'ua
‘calcetín’.

La letra **th** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

thä ‘mazorca’, thebe ‘collar’, thuuhu ‘nombre’, thoki
‘pásalo’, theni ‘rojo’.

En medio de palabra, por ejemplo:

xäthe ‘agua hedionda’, xutha ‘espalda’, xithe ‘tabla’,
'bothe ‘café’, ga'tho ‘todo, todos’.

La letra **ts** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

tsithe ‘tomar agua’, tsokmo ‘escorpión’, tsiki ‘bajar,

probar, trago', tsihai 'salitre'.

En medio de palabra, por ejemplo:

bätsi 'niño, niña', matse 'lombriz', motsa 'canoa',
ntsu 'espanto'.

Al inicio y en medio de palabra antes de la letra ' , por ejemplo:

ts'ii, 'diente', ts'udi 'puerco', ts'afi 'caries, muela',
ts'änza 'palo puntiagudo', ts'apo 'chicle', 'nats'i
'brincar', pots'i 'emanar', mahyats'i 'amanecer',
hmunts'i 'juntar'.

La letra **x** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

xaha 'tortuga', xäju 'hormiga', xoza 'horcón', xiza
'encino, papatla', Xanxua 'Zitácuaro'.

En medio de palabra, por ejemplo:

nthaxi 'madroño (tipo de árbol)', huxi 'chiflar', yaxi
'carpintero', bexo 'pesar algo', xixixabo 'estropajo',
paxi 'basura', t'exu 'hoz'.

Y antes de las letras **b, d, j, k, m, n, ñ, p, t, th, ' ,** como en:

huexbo 'pelón', huexda (mirada con coraje), t'axda
'ojos blancos', t'axdehe 'agua blanca', zexjo 'pantalón',
puxjuei 'lechuza', kaxjo 'sobaco', taxjuni 'voladores
(danza de...)', ixkähä 'xoconoxtle', ixki 'agrio', xaxki
'me molesta', duxki 'delicado, sagrado', k'axamuza
'zapote amarillo', xaxni 'uña de gato', nthuxne 'bocón',
nk'exni 'tronar', njoxnä 'gel, brillantina', käxpu
'ponlo allí', nzoxpa 'fiebre', tixpu 'está colocado',
t'axt'ei 'atole sin azúcar', huiixti 'chamuscar', näxt'i
'disentería', näxthe 'echarle agua', goxthi 'puerta',
uxtha 'dolor de espalda', ndux'o 'caña', mädäx'o
'vendedor de cobijas', däx'o 'cobija'.

La letra **y** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

yopa ‘dos días’, yoho ‘dos’, yuni ‘codo, olor’, yaha ‘hígado’.

Al inicio de palabra antes de la letra **'**, por ejemplo:

'yo ‘perro, chivo’, 'ye ‘mano’, 'yū ‘raíz’, 'yofri ‘aguja’, 'youa ‘descalzo’, 'yofo ‘escribir’.

En medio de palabra, como en:

biyu ‘pollito’, bayu ‘pañuelo’, nuya ‘hoy, estos’, nguya ‘como estos, como éstas’.

La letra **u/w**³ se escribe:

A inicio de palabra:

ua/wa ‘pie’, uē/wē ‘gritar’, uat'i/wat'i ‘acercar’.

En medio de palabra como en:

Xuua/Xuwa ‘Juan’, mēui/mēwi ‘acompañar’, xō'uē/xō'wē ‘tantarria’, zu'uē/zu'wē ‘animal’.

La letra **z** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

zēsni ‘sabino’, zaa ‘leña’, zajā ‘cedro’, zabi, ‘poza’.

En medio de palabra, como en:

kuzu ‘perico’, dāzu ‘tlacuache’, t'azu ‘paloma torcaza’.

La letra glotal **'** es una grafía que se representa con el saltillo (') en las siguientes combinaciones consonánticas y vocálicas y se escribe:

³En los últimos talleres se incluyó la letra w en la lista del alfabeto hñähñu, quedando en común acuerdo que su uso será opcional por parte del escritor, ya que la regla general es la u. Aquí se muestra el uso alternativo de las letras u y w cuando tienen la función de semiconsonante, es decir, antes de otra vocal para formar una sílaba. Mientras que la u tiene dos funciones, como vocal y como semiconsonante; la w sólo tiene uso como semiconsonante.

A principio de palabra antes de **b, m, n, ñ, r, y, u/w**:

'baxi 'escoba', 'minza 'huizache', 'nepu 'allí también, después', 'ñuu 'camino', 'rani 'puente', 'raki 'dame eso', 'ye 'mano', 'uada/'wada 'maguey', 'uene/'were/ 'bebé', 'ua 'pie', 'uaki 'quebrar', 'befi 'trabajo', 'bet'i 'tomar', 'me'tsi 'guardar'.

En medio de palabra antes de las letras **b, k, m, n, ñ, t, ts, th, r, y**, por ejemplo:

tu'ti 'amárrale', xa'ti 'arrancar', 'ro'ti 'zapatear', fa'tsi 'amontonar', xa'tsi 'sacar', jät'i 'ahogarse'. xi'ba 'senos', 'na'ki 'una vez, dame, de lado', he'mi 'papel', ta'ni 'guajolote', xä'ñäi 'epazote (de zorrillo)', ma'ra 'algunos', pa'ti 'caliéntalo', xo'tsi 'destapar', mfo'ye 'anillo', ga'tho 'todo', ni'tho 'temprano'.

En medio de vocales en palabras como:

xi'i 'te digo', to'o 'quién', nu'i 'tú', nu'age 'tú (enfático)', pä'i 'te conoce'.

Después de las letras **k, m, n, ñ, p, t, ts**:

t'ohö 'cerro', k'üne 'tartamudo', M'ondä 'México', m'ini 'espinal', m'e 'telar', m'e 'se tejió', n'andi 'a veces', ñ'u 'dulce', nup'u 'ahí', pet'i 'aplastar', pets'i 'guardar'.

Existen dos semiconsonantes: la primera se representa con **y** y la segunda con **u/w**. Ejemplos:

Y	
yü-ni 'codo'	hyadi 'sol'
yoho 'dos'	hyaki 'mugre'
yoto 'siete'	hyats'i
yane	hyu-fi
u/w	
ua/wa 'pie'	
jua/jwa 'conejo, ala'	

1.4. Las vocales y sus reglas de uso

Todas las vocales se escriben al inicio, en medio y al final de palabras.

La letra **a** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

anx̣e ‘ángel’, atsmayo ‘policía’, azu ‘sube y baja’.

En medio de palabra, por ejemplo:

pada ‘zopilote’, mada ‘molcajete’, 'bada ‘jarro, florero’.

Al final de palabra, como en:

xiza ‘encino’, manxa ‘elote’.

La vocal **a** se combina con **i** y **u**, por ejemplo:

ai ‘sacar líquido’, mai ‘guía de plantas’, tai ‘plaza’, xai ‘rocío, humedad’, juai ‘cuchillo’, uada ‘maguey’, uaki ‘quebrar’, uatsi ‘esculcar’, njuat'i ‘silla’, juats'i ‘recargar’, kuati ‘pégalo, resguardar’, maua ‘vete por aquí’, hua ‘ala’, mohua ‘armadillo’.

La letra **ã** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

ähä ‘dormir’, äxi ‘rasurar’, ägi ‘esconder’, ät'i ‘apuntar’.

En medio de palabra, como en:

kähä ‘tuna’, kädì ‘tiene’, jät'i ‘tamal’, bädì ‘conocedor’.

Al final de palabra, por ejemplo:

majä ‘sacerdote’, dëthä ‘maíz’, bojä ‘dinero’, bojä ‘fierro’.

Antes de la vocal **i** en medio y al final de palabra, como en:

ñ'äi ‘zorrillo’, käi ‘bájate’, uäi ‘llueve’, bäi ‘adormecer’, nzäi ‘acostumbrarse’.

La letra **a** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

at'i 'sacar líquido', **a**ni 'preguntar', **a**pi 'le pide', **a**gi 'enterrar'.

En medio de palabra, como en:

ts**a**ni 'aguacate, paga', k**a**tsi 'empollar, agregarle', x**a**ki 'rascar, raspar, destapar'.

Al final de palabra, por ejemplo:

m**a** 'vendedor', p**a** 'vender', x**aa** 'uña'.

Antes de la vocal i al inicio y final de palabra, como en:

ai 'sacar', t**a**i 'plaza, tianguis', k**a**i 'arrullar', m**a**i 'acocil', h**a**i 'abajo, tierra'.

La letra **e** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

e**f**e 'guaje', e**k**e 'peinar', e**t**s'e 'despegar'.

En medio de palabra, como en:

p**e**de 'contar', the**d**e 'risa', t**e**de 'criar'.

Al final de palabra, por ejemplo:

t**o**de 'cuelga del cuello', ng**o**de 'falda', the**b**e 'collar'.

La letra **ë** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

ë**t**s'i 'coloca', ë**k**a 'vengo', ë**n**a 'dice'.

En medio de la palabra, como en:

x**ë**fo 'tripa', s**ë**i 'aguardiente', s**ë**fi 'panal'.

Al final de la palabra, como en:

g**ë** 'ruge', h**ñëë** 'arroyo', i**ëhë** 'peón'.

La letra **ɛ** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

ɛ**n**i 'medir, sacar', ɛ**n**ts'i 'aventar, poner sobre'.

En medio de palabra, como en:

te_{ni} ‘seguir’, fe_hni ‘mentira’, pe_hni ‘mándalo’, fe_{ti}
‘imitar’.

Al final de palabra, por ejemplo:

de_{se} ‘capulín’, ho_{nse} ‘solo’, ma_{tse} ‘lombriz’, ndut_{se}
‘escalofrío’.

Antes de la vocal i al inicio y al final de palabra, como en:

ei ‘tirar’, fe_i ‘golpear’, t’ei ‘trigo, pasto’, hue_i
‘reluciente’, ue_i ‘uncir’.

La letra i se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

idä ‘hermano (de la mujer)’, ixkähä ‘xoconoxtle’, ido
‘exceso de cal’, ixäñ’äi ‘limón’.

En medio de palabra, como en:

fidi ‘tender’, mixt’i ‘inflado’, pixt’i ‘inflar’, pidi
‘grueso, espanta’.

Al final de palabra, por ejemplo:

mafi ‘gritar’, ts’ii ‘diente’, nthispi ‘aventador,
soplador’.

La letra ĩ se escribe:

Al principio de la palabra, por ejemplo:

ĩti ‘borracho’, ĩmhi ‘grupo’, ĩni ‘regar fuera de...’.

En medio de la palabra, como en:

hĩna ‘no’, xĩfi ‘petate’, xĩtho ‘tiéndelo’, fĩts’i ‘encima
de algo’.

Al final de la palabra, como en:

fĩti ‘tiéndeselo’, kuh_{nĩ} ‘remover’, kun_i ‘palo para
remover algo’, huanh_i ‘sacude’.

La letra o se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

ot’i ‘escribe’, oki ‘agujero’, otho ‘nada’.

En medio de palabra, por ejemplo:

noki ‘gordura’, xoza ‘horcón’, mot’i ‘sembrador’.

Al final de palabra, como en:

yoto ‘siete’, xot’o ‘gancho’.

Antes de la vocal i al final de palabra, por ejemplo:

k’oi ‘copia’, ñ’oi ‘ratón’, yoi ‘acuéstate’.

La letra **ö** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

ögi ‘esconder’, öt’i ‘tiro al blanco’, öhö ‘dormido’.

En medio de palabra, como en:

t’öxi ‘chivo’, döxyo ‘cobija’.

Al final de palabra, como en:

höö ‘sí’, ñö ‘cabeza’, köhö ‘tuna’.

La letra **o** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

öte ‘hoyo, obedece’, öni ‘ave de corral’, öke ‘cortar’.

En medio de palabra, por ejemplo:

mböho ‘mestizo’, t’öho ‘cerro’, töde ‘cuelga del cuello’.

Al final de palabra, como en:

nxumfo ‘mestiza’, ngo ‘carne’.

Antes de la letra **e** al final de palabra, por ejemplo:

ts’öe ‘olla’, höe ‘cae’, nt’öe ‘poner’.

La letra **u** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

u ‘sal’, udi ‘mostrar’, uni ‘dale’, uxi ‘salado’.

En medio de palabra, por ejemplo:

muu ‘concuña’, tuhu ‘cantar’, dumui ‘aflicción’.

Al final de palabra, como en:

muu ‘calabaza’, momu ‘arena’, t’umu ‘calabacita’,

döxmu ‘flor de calabaza’.

La letra **ü** se escribe:

Al inicio de palabra como en:

üë ‘mosca’, **üdi** ‘enseñar, mostrar’.

En medio de palabra, por ejemplo:

xüdi ‘sombra, mañana’.

Al final de palabra, por ejemplo:

tsü, ‘miedo’, **tühü** ‘cantar’, **ngüü** ‘casa’, **xingü** ‘bello’,
dängü ‘ratón’.

La letra **u** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

ugi ‘dolor’, **uni** ‘lastimar’.

En medio de palabra, por ejemplo:

zuthä ‘pepenador de maíz’, **tsut**’i ‘chúpalo’, **mfuxhai**
‘arar el terreno’, **tumu** ‘mariposa’.

Al final de palabra, como en:

nubu ‘allí’, **tsuju** ‘pepenar frijol’, **juu** ‘frijol’.

Antes de la letra **i**, al inicio y al final de palabra; por ejemplo:

ui ‘urdir, ordenar’, **mui** ‘corazón’, **bui** ‘vive’, **dui**
‘empezar’.

LOS SIGNOS ORTOGRÁFICOS

2.1. Los tonos

Los tonos en la lengua Hñähñu proveen de una distinción de significados de las palabras; existen tres tonos: tono bajo, tono alto y tono ascendente. Sólo se representan el tono alto y el tono ascendente.

El tono alto se escribe en los artículos posesivos, en los proclíticos verbales y en el resto de las palabras donde sea necesario su registro. Excepto en las bajas.

rá, yá	(artículos posesivos)
gí, gá, dá (bí)	(proclíticos verbales)

El tono ascendente se registra con doble vocal.

2.1.1 Pares mínimos tonales.

Para diferenciar los tres tonos, se presentan a continuación palabras monosilábicas y bisilábicas que presentan el contraste tonal. Ejemplos:

Yá	‘artículo plural’	tono alto
Yaa	‘hígado’	tono ascendente
‘táki’	‘golpea’	tono alto
‘täki	‘desgrana’	tono bajo

Pidi	‘espantar’	tono bajo
Piidi	‘grueso’	tono ascendente

El tono ascendente se registra con doble vocal. Ejemplos:

nguu	‘casa’
tääpi	‘gánale’
maa	‘largo’
tsaa	‘suegro’
tsii	‘traer’
ndee	‘tarde’
naani	‘vago’
xęęni	‘partir en pedazos’
ts’iĩ	‘rechinado’ ‘chillido’
’ñuu	‘camino’

La tilde (´) se utiliza para representar el tono alto. Ejemplos:

hár nguu	‘en su casa’
yá	(adjetivo posesivo)
dá ñuni	‘comí’
gá hoki	‘lo hiciste’

El tono bajo no se registra gráficamente. Ejemplos:

ngu	‘como’ (conjunción)
täpi	‘pégale’
ma	‘ir’
tsi	‘comer’
ndë	‘mecapal, bueno’
nde	‘bien’
nani	‘atravesado’
xęni	‘pedazo’

agi	‘enterrar’
na	‘dar’
xine	‘labio’

En los proclíticos del Hñähñu se encuentran los tonos bajo y alto, estos modifican el tiempo y la persona en una frase y oración. Ejemplos:

Proclíticos	Hñähñu	Español	Tono
dí	nextí	‘corro’	alto
di	nexti	‘corre’	bajo
gí	ñuní	‘comes’	alto
gi	ñuni	‘comeras’	bajo
gá	hokí	‘hizo’	alto
ga	hoki	‘haré’	bajo
bí	ñä	‘está hablando’	alto
bi	ñä	‘habló’	bajo
dá	hä	‘traje’	alto
da	hä	‘traerá’	bajo

2.2. Las mayúsculas y minúsculas

Se escribe con mayúscula:

La primera letra al inicio de un párrafo, oración, frase y después de punto y seguido y de punto aparte. Por ejemplo:

Ra xide ne ra xaha

N'a ra pa bi nthedetho ra xide di ge'ä ra xaha ngetho mi 'yo zinjante. Ra xaha bi xipa ra xide.

–Da za ga tä'i n'a ra nhest'ihí.

Ra xide bi nthedetho di ge'ä. Bi me'ts'uui n'a ra nkohi 'ne bi

m̥ɟi bi nest'ihi ri ma ha ra hnini. Ra xide bi 'ñenä:

–Ma ga tääpi, ha bi m'eni bi ñ'ähä.

Ra xaha bi m̥ɟi bi ñ'o 'ramäts'u, ngu nzäntho. Ra xide bi gohi bi ñ'ähä, xi ya'ä bi ñ'ähä. Mi nuuhu ra xide bi hyandi'ä ra xaha ya ma da t̥ɕoni. Ra xide bi da ma naangi ne bi nest'ihi dā z̥ɟi'ä ra xaha; ra xaha, hingo ra nge'ä mi 'yo 'ramäts'u, bi dāhä ngetho bi z̥ɕoni ra m̥ɟi di ge'ä ra xide.

La primera letra de los nombres propios como:

Los nombres de persona:

Dät̥ɕo	'Lucero'	Zänä	'Luna'
Hyadi	'Sol'	D̥ɕoni	'Flor'

Los apellidos:

'Bot'o	'Boma'ye
Ts'ongua	Hmuthe
Ma'ye	Muthé
Ts'a'ni	

Nombres de localidades, municipios, ciudades, estados, países y continentes:

M'onda	'México'	Mayotont'oh̥o	'Chicontepec'
Nj̥unthe	'Pachuca'	Nt'at'i	'Guanajuato'
Nde'ma	'Puebla'	Max̥ei	'Querétaro'
Maxuni	'Michoacán'	Hñunthe	'Hidalgo'

Pont'majuäni	‘Veracruz’	Mahme	‘Tlaxcala’
Nxamge	‘Acambay’	Ndätsukuä	‘Ixhuatlán de Madero’
Nzesni	‘San Nicolás’	Mpathe	‘Cieneguillas’
Mbitho	‘San Pablito’	Xahai	‘Tierra Húmeda’
Nani	‘Tenexco’	Ri n'andi	‘Estados Unidos de América’
Nthekunthe	‘Temoaya’	Nzuhmi	‘Toluca’
N'andi dāthe	‘Europa’	Ixtengo	‘Ixtenco’

Los nombres de deidades:

Menthe/Hmuthe	‘Dios del agua’
Mehai/Hmuhai	‘Dios de la tierra’
Makätsibi	‘Fuego sagrado’
Zidada hyadi	‘Dios Sol’
K'anga ndo	‘Diosa de las plantas frutales’

Los nombres de cerros y ríos:

Nts'antho	‘Cerro de la Cruz’
T'ohō Tam'oni	‘Cerro del Guajolote’
T'ofani	‘Cerro del Caballo’
Nxāntho	‘Pinal del Zamorano’
Ndāthe	‘Río Tamazunchale’
Ndādāthe	‘Río Lerma’
Thenk'tohō	‘Cerro Colorado’
M'āndo	‘Peña de Bernal’

Los nombres de centros ceremoniales o lugares sagrados:

Manijä	‘Mi santuario’ (Qro.)
Uamango	‘Pie que va a la fiesta’ (Méx.)
Nt'ot'ado	‘Piedra Pintada’ (Qro.)
Ndänijä	‘Lugar donde se Adora a Dios’ (Qro.)
Mayonijä	‘Las dos iglesias’ (Hgo.)
Ndängu	‘Centro Ceremonial Otomí’ (Edo. de Méx.)
Ndonijä	Iglesia vieja (Qro.)

Los nombres de calles:

M'odo	‘Pedregal’
Ndenthí	‘Palma’
Nxithi	‘Carrizal’

Las palabras comunes se escriben con minúscula.

ñuni	‘comer’	tsat'yo	‘perro’	thebe	‘collar’
hnini	‘pueblo’	'bäiza	‘árbol’	däthe	‘río’

Las palabras que inician con glotal en nombres propios, inicio de párrafo, punto y seguido, punto y aparte se escribirán en letra mayúscula después de glotal. Esta regla se anota debido a que no existe una distinción en la glotal entre la letra mayúscula y la minúscula. Ejemplos:

'axo	'Axo
'batha	'Batha
'bēdi gi ñä	'Bēdi gi ñä
'bäi gi ma	'Bäi gi ma

'Atsä ra gui ha petsi pa nu'bu dä 'ñot'ho rä dehe. 'Ei

rä ndáhi pa dä hmetho yä pa nu'bu si jabu, gi japi da
 xu rä te dä xu ri te, ha hingi pēts'ä ri tsä.
 'Ra ya xampate hingi pädi te m'e ma, jage hingi
 tsä ga juahü nü ra mēfi.

2.3. Los signos de interrogación (¿?)

Los signos de interrogación ¿? se registrarán para formular preguntas.

Las frases de interrogación siempre iniciarán con mayúscula.

¿Ha xa pa?	‘¿Está caliente?’
¿Ha gi mpefi?	‘¿Estás trabajando?’
¿Ha gi pē'ts'i?	‘¿Tienes?’
¿Xa pa?	‘¿Está caliente?’
¿Gi mpefi?	‘¿Estás trabajando?’
¿Gi pē'ts'i?	‘¿Tienes?’
¿Gä ehe?	‘¿Viniste?’
¿To'o ga mēui?	‘¿Con quién fuiste?’
¿Te'be'ä gi ot'e?	‘¿Qué haces?’
¿Te ri thuhu?	‘¿Cómo te llamas?’
¿Hängu njeya gi pē'ts'i?	‘¿Cuántos años tienes?’
¿Habü gi 'bui?	‘¿Dónde vives?’
¿Häm'ü gi ma?	‘¿Cuándo te vas?’
¿Hänja?	‘¿Cómo?’
¿Te'ä?	‘¿Mande?’
¿Tengu'ä?	‘¿Cómo es?’
¿Yo'ä?	‘¿Por qué?’

2.4. Los signos de admiración (!)

Los signos de admiración ¡! se utilizarán para expresar sorpresa,

entusiasmo, alegría, miedo, dolor o bien para llamar la atención hacia alguna cosa o denotar énfasis y siempre iniciará con mayúscula, independientemente del lugar en donde aparezca.

¡Gehnu ri ximo!	‘Esa es tu jícara!’
¡Te gā 'yot'e!	‘¡Que hiciste!’
¡Xā nts'o!	‘¡Que feo!’
¡Gehnu ri ta!	‘Ese es tu papá!’
¡Ge ri meti!	‘Es tuyo!’
¡Māhā ja huāhi!	‘¡Vamos a la milpa!’
¡Xupia!	¡Y ahora!
¡tsi menküte!	¡Pobrecito!
¡tsi megi tada!	¡Pobrecito señor!

2.5. Signos de puntuación

Los signos de puntuación se usan para expresar y comprender adecuadamente el significado de lo escrito e indicar las pausas de la lectura.

Se escribe coma (,):

Para separar las palabras de una enumeración.

Nu'ū 'met'o mi huts'i ha nxidi rato ge ya hmö mi
 ëna: m'o, m'aki, m'ant'i, M'ondā ha nxidi 'ret'a ëna:
 ha ra ndui 'minza, 'mifi, 'muni, 'mist'i, 'maña,
 he'mi, madetho: de'mi, to'mi, ye'mi, ta'mi.

Para separar una idea en una oración, una aclaración o explicación.

Bi du'mi ya më Njunthe bi mö ge ha he'mi, xki
 nangi habu huts'i hanja bi goi ra nt'ot'i hñähñu.

Para separar de la oración expresiones como:

Nep_u, njab_u'm_u, di gehni, ma ra, ne 'mēfa.

Nep'_u, njab'_u'm_u, di gehni.

Ga hēth_u xa hño ge gatho nu'_u ya hmö da t'ot'i
hinda mponi ra nt'ot'i, nep'_u, ha ma 'ra ya nxidi.

Para separar oraciones muy breves con sentido completo.

Ngu ga tsoh_u, ga hanth_u, ga peh_u nē ga hokih_u ra
'befi.

Cuando se invierte el orden lógico del complemento de la oración.

¡Ko nuna ra 'befi, hinda z_a ga ähä!
(Rä mpa hintä tō'mi, ka 'nani)

Para indicar que se ha omitido un verbo y que se hace referencia al anterior.

'Ra ya xahnate ofo rá k'ut'i, nu ma 'ra, ya nzuni.

Se escribe punto y coma (;)

Para marcar una pausa de mayor duración que la coma y para indicar una secuencia de la oración, por ejemplo:

Mande dā mpefi, nubya hina; ge bidü ma mengu.
'Ayer trabajé, hoy descansé, porque falleció un familiar.'
¡Da nxaa ma nde, Nubya hina; ngetho m'u xudi xa tse!
¡Ayer me bañé, hoy no, porque en la mañana hace frío!

Para secuenciar dos ideas dentro de una misma oración:

Gä pädi gentho Gä pädi ga ot'i ra Hñähñu; hontse di ñ'entho m'uya da huts'i.

'Aprendo porque aprendo a escribir Hñähñu, sólo que juego a escribir.'

Nubya ga mpefi, ri xudi hīna; ge Gä m'a ma döhnini Maxēi.

Hoy trabajaré, mañana, no, porque iré a la ciudad de Querétaro.

Se escriben dos puntos (:)

Para marcar una pausa mayor que la del punto y coma, señalando que la expresión del mensaje todavía no ha concluido, para enumerar palabras u oraciones, para citar textualmente expresiones como: señor autoridad, mi querido amigo, estimado licenciado, y para indicar que se inicia un diálogo.

1. Di ne ga xi'ai:

2. Nu'mu nonxi Gä tanga: yä ixi, yä hme nē yä ñ'i.

3. Nu'bu gra b'uka ri xudi di ne Gä xi'i: ge xa di
bēña'i, gi nzatho, gra mēfi ne di ui'i.

1. Quiero decirte:

2. El lunes compro duraznos, tortillas y chiles.

3. Si viviera mañana, quisiera decirte que me acuerdo de ti, eres bonita, muy trabajadora y te sueño.

Tada ts'utbi:

Señor autoridad:

Lenxo Maye Ndema:

Lorenzo Valle Puebla:

Ma xudi Pilo mi ñöui ra Döni ha ge da öde mi möñu:

– Pilo: Öde tsi Döni xa ga ts'unganza.

– Döni: ¡Ää!, gi ñömfo.

En la mañana, Porfirio platicaba con Flor y escuché que decían:

– Porfirio: Oye Flor, eres muy bonita.

– Flor: ¡Ah!, hablas español.

Se escriben puntos suspensivos (...)

Para sorprender al lector, dejar en suspenso, expresar duda, temor o algo inesperado, así como una frase incompleta, una oración, un párrafo o un texto.

Nuga hindä za Gä ma ja dätthe xi'mu...

‘No iré al mar porque...’

Nunä ra jä'i mpuni made nxui...

‘A media noche esta persona se transforma en...’

Nuga xi di ne'i, hindi pädi hanja...

‘Yo te quiero, no sé porque...’

Di ne ga nxädi pege...

‘Quiero estudiar pero...’

Se escribe punto y seguido (.)

Para finalizar una oración cuyo sentido está completo y continuar con otra vinculada a la primera. Sólo se emplea en oraciones que tienen una relación estrecha entre sí.

Ya jä'i mpefi gatho ya pa. Nu'mu di handi di ne Gä feti.

‘La gente trabaja todos los días. Cuando los observo, quiero imitarlos’.

Se escribe punto y aparte (.)

Para señalar la terminación de una serie de ideas, sin cambiar el sentido del texto.

Yä bät̥si bi ñ'ëni ga'tho rä xudi, nge'ä mi ne nda nxädi.
Mi ndee bi ma bā su ya d̥eti.

‘Los niños jugaron toda la mañana porque querían estudiar’.

‘Por la tarde se fueron a pastorear las borregas’.

Se escribe guión largo o raya (–)

Para indicar las intervenciones de los distintos personajes que participan en un diálogo.

N'a rä pa mä me bi xiki:
‘Un día mi madre me dijo:
– Pot'ä rä d̥ethä.
– Siembra maíz.
Nuga dā thādi:
Yo le contesté:
– Hää, gā nxofo ndunthi.
– Sí, cosecharé mucho’

Se emplean llaves { }

Para englobar términos, ideas, clasificaciones, conceptos y sus simbologías.

ra dehe ‘agua’	{	uthe ‘agua dulce’ ixkädehe ‘agua agria’ xäthe ‘agua apestosa’
----------------	---	---

Se utilizan paréntesis ()

Para intercalar breves frases aclaratorias o notas en medio de un texto.

Rä ta rä Döni 'bui ja n'a ra ngu maya'mu
(M'ondä 1910).
'El papá de Flor vive en una casa antigua
(México 1910)'.

Se usan comillas (“ ”)

Para destacar una frase, un título o palabras que se citan textualmente.

Mä ta mi mää: “Oxki ho yä tumu ge ya anxe ya du”.
'Mi padre dijo: “No mates las mariposas porque son
el alma de los muertos”’.

LA PALABRA

3.1. La palabra

En el idioma Hñähñu, la palabra se entiende como la unidad mínima independiente con significado propio. En esta lengua todas las palabras terminan en vocal. En algunos casos, cuando se da la contracción o metátesis, la palabra termina en consonante, lo cual no altera el significado de esta.

Ejemplos de palabras terminadas en vocal:

dōnza ‘orquídea’	däza ‘plátano’	pada ‘zopilote’
nt'eñä ‘peine’	mēhuä ‘pescador’	t'ust'ä ‘nopalito’
xidä ‘pestaña’	mā ‘vendedor’	xide ‘liebre’
huhme ‘horno’	efe ‘vaina, guaje’	bōkuē ‘enojón’
para pan’		
anxē ‘ángel’	matse ‘lombriz’	uti ‘tarántula’
m'ats'i ‘coladera’	ā ‘pulga’	dofri ‘tejocote’
jo ‘hongo’	do'yo ‘comal’	esfoho ‘escarabajo’
xibkö ‘hoja’	xät'ä ‘nopal’	Maaxt'ö ‘vendedora’
de camote’		de nopales’
ngo ‘carne’	thumngo ‘barbacoa’	'bitso ‘estrella fugaz’
imu ‘calabaza criolla’	'bomu ‘arena’	demu ‘chilacayote’
däju ‘haba’	'yū ‘mano del metate’	gätu ‘colibrí’

En Hñähñu se da la contracción cuando se unen dos términos para formar una sola; al ocurrir esto, dichos términos sufren una pérdida de vocal, comúnmente en la segunda palabra, en su parte final y se obtiene como resultado una palabra con terminación en consonante, sin alterar el significado de la misma.

Ejemplos de palabras terminadas en consonante cuando hay una contracción:

ga ra	‘eres’	ga ra xahnate	‘eres maestro’
gar	‘eres’	gar xahnate	‘eres maestro’
ge ra	‘es’	ge ra kuḗ	‘es enojón’
ger	‘es’	ger kuḗ	‘es enojón’
xi ra	‘es muy’	xi ra dondo	‘es muy tonto’
xir	‘es muy’	xir dondo	‘es muy tonto’
ma ra	‘era’	ma ra ña dondo	‘era grosero’
mar	‘era’	mar ña dondo	‘era grosero’
n'a ra	n'a ra ḍoni	‘una flor’	
n'ar	nar ḍoni	‘una flor’	

La metátesis se da en la lengua Hñahñu cuando la **r** y **a** alternan posiciones, sin que esto altere el significado.

Ejemplos de palabras terminadas en consonante cuando hay una metátesis:

ra	‘el, la’	ra tada	‘el señor’
ar	‘el, la’	ar tada	‘el señor’
gra	‘eres’	gra bömhñö	‘eres inteligente’
gar	‘eres’	gar bömhñö	‘eres inteligente’
dra	‘soy’	dra mēfi	‘soy trabajador’
dar	‘soy’	dar mēfi	‘soy trabajador’

3.2. División silábica

Las sílabas en la lengua Hñähñu terminan en vocal y sólo cuando ocurre una contracción o metátesis terminan en consonante.

Palabras monosilábicas:

ǎ ‘pulga’, ü ‘sal’, bo ‘quiote’, mboo ‘dentro’, dǎ ‘ojo’,
gu ‘oído’, ne ‘boca’, dē ‘frente’, xtä ‘cabello’,
ra/ar ‘el, la o su’, ga ra (gar) ‘eres’, ma ra (mar) ‘era’,
nu ra (nur) ‘esos’.

Palabras bisilábicas:

ǎ-i ‘sacar líquido’, ɛ-i ‘sentarlo’, jä-do ‘cerca de piedra’,
go-ho ‘cuatro’, ku-t'a ‘cinco’, juu-ni ‘metate’.

Palabras trisilábicas:

ja-mä-su ‘cuidado’, hä-mpä-bi ‘traígaselo’, ja-mä-di
‘gracias’.

3.3. Las palabras compuestas y derivadas

Creación de palabras:

En la lengua Hñähñu hay dos diferentes procesos para crear nuevas palabras a través de la composición y la derivación. El proceso de composición se da cuando se juntan dos palabras: verbos + sustantivo, adjetivo + sustantivo y sustantivo + sustantivo.

Ejemplos de composición y derivación.

sëi ‘pulque’	+	kähä ‘tuna’	=	sējä ‘curado de pulque’
maa ‘largo’	+	zɛxo ‘calzón’	=	maaxjo ‘pantalón’
t'uko ‘corto’	+	zɛxo ‘calzón’	=	t'uxjo ‘pantalón corto’

taj 'comprar'	+	t'öxi 'chivo'	=	damxi 'ganadero'
y'o 'caminar'	+	nxui 'noche'	=	'yoxui 'bruja'
nxuki 'asearse'	+	ne 'boca'	=	nxüne 'cepillarse'
tsi 'comer'	+	xudi 'mañana'	=	nzimxudi 'desayuno'

Palabras formadas por un **verbo** y un **sustantivo**, en algunos casos ambas se alteran en su estructura.

pohö 'emanar'	+	dehe 'agua'	=	pöthe 'manatial'
mā 'vender'	+	xöt'ö 'nopal'	=	māxt'ö 'vendedora de nopales'
k'agi 'reventar'	+	ua 'pie'	=	k'angua 'pies reventados'
ugi 'doler'	+	xütha 'espalda'	=	uxtha 'dolor de espalda'
tsi 'comer'	+	ü 'sal'	=	tsi'ü 'el que come sal'
mā 'vender'	+	thuhme 'pan'	=	māthuhme 'vendedor de pan'
tsi 'comer'	+	hme 'tortilla'	=	tsihme 'cucaracha'
pat'i 'calentar'	+	hme 'tortilla'	=	pahme 'tortilla caliente'
kuxti 'tostar'	+	hme 'tortilla'	=	kuxhme 'tostada'
maki 'alargar'	+	hme 'tortilla'	=	mahme 'gordita'
nxö 'apestar'	+	ngo 'carne'	=	xömgö 'carne echada a perder'
hu 'hornear'	+	ngo 'carne'	=	thümgö 'barbacoa'
tset'i 'enfriar'	+	dehe 'agua'	=	tsethe 'agua fría'
pat'i 'calentar'	+	dehe 'agua'	=	pathe 'agua caliente'
ügi 'endulzar'	+	dehe 'agua'	=	üthe 'agua dulce'
mëgi 'espesario'	+	dehe 'agua'	=	mëthe 'agua rebotada'

Palabras formadas por un **adjetivo** y un **sustantivo**, en ocasiones, ambas pierden parte de su estructura.

k'axt'i 'amarillo'	+	'yo 'perro'	=	k'axt'yo 'perro amarillo'
ju 'amargo'	+	dehe 'agua'	=	juthe 'cerveza'
m'o 'negro'	+	juu 'fríjol'	=	m'ou 'fríjol negro'
ñ'ixi 'agrio'	+	kähä 'tuna'	=	ixkähä 'xoconoxtle'
koni 'liso'	+	'maizaa 'palo'	=	konza
nts'o 'malo'	+	ne 'boca'	=	nts'one 'grosería'
nts'ö 'puntiagudo'	+	xiñu 'nariz'	=	tsöxñu 'nariz afilada'
nk'ami 'verde'	+	ñ'i 'chile'	=	k'amañ'i 'chile verde'
k'angi 'azul'	+	do 'piedra'	=	k'angdo 'piedra azul'
t'axi 'blanco'	+	ñö 'cabeza'	=	t'axñö 'canudo'

Palabras formadas por **dos sustantivos formando otro sustantivo**, en algunos casos se agrega una consonante n o m al inicio o en medio más excepciones.

nguu 'casa'	+	zaa 'madera'	=	ngunza 'casa de madera'
nguu 'casa'	+	t'ei 'zacate'	=	ngunt'ei 'casa de zacate'
nguu 'casa'	+	bo 'quiote'	=	ngumbo 'casa de quiote'
döni 'flor'	+	zaa 'palo'	=	dönza 'orquide'
m'ini 'espina'	+	zaa 'palo'	=	m'inza 'huizache'
döni 'flor'	+	dethä 'maíz'	=	donthä 'huitlacoche'
jo 'hongo'	+	dethä 'maíz'	=	njonthä 'huitlacoche'
ñ'uu 'camino'	+	thee 'surco'	=	ñ'uthe 'surco-canal de agua'
ñ'uu 'camino'	+	dehe 'agua'	=	ñ'uthe 'donde camina el agua'
hme 'tortilla'	+	manxa 'elote'	=	hmemxa 'tortilla de elote'
'mini 'espina'	+	'uada 'maguey'	=	'mimda 'pua'

3.4. Pronombres personales

Los pronombres personales son aquellas palabras que nos dicen o indican de quién se está hablando. Los pronombres personales indican persona gramatical y número.

SISTEMA PRONOMINAL HÑÄHÑU

Singular	1ª persona	nuga	'yo'
		nugi	
		gigo	
		nuga	
	2ª persona	nu'i	'tú'
		nu'ige	
		nu'äge	
		nuki	
Dual	3ª persona	nunü	'él, ella' (a la vista)
		nuni	
		nuwi	
		nu'a	
	1ª persona	'él, ella' (fuera de vista)	'nosotros' (inclusivo "yo" y "tú")
		nuui	
		nugauui	
		nuga'mee	
Dual	1ª persona	nuga'be	'nosotros' (exclusivo "yo" y "él")
		nu'be	
	2ª persona	nu'äui	
		'ustedes dos' ("tú" y "él")	

Plural	1ª persona	nugagihy	'nosotros (inclusivo)'
		nuju	'todos nosotros conmigo'
		nugahy	
		nugahmi	
	2ª persona	nugagihe	'nosotros (exclusivo)'
		nuje	
		nugahe	
	3ª persona	nu'ä'ihy	'ustedes'
		nu'äh	
	3ª persona	nuyy	'ellos/ellas (a la vista)'
		nu'y	'ellos/ellas (fuera de vista)'

La variación que presentan los pronombres corresponde a diferentes variantes lingüísticas del hñähñu.

3.5. La flexión de los verbos

Ejemplos de flexiones verbales que nos indican persona, número, inclusividad y exclusividad. Todas las marcas van unidas al verbo.

mpɛfi 'trabajo'	mpɛka	'yo trabajo'	primera persona del singular
	mpɛhu	'nosotros trabajamos'	primera persona del plural (inclusivo)
	mpɛhui	'tú y yo trabajamos'	primera persona del plural (inclusivo)

Öhö ‘dormir’	öka	‘yo duermo’	primera persona del singular
	öhui	‘yo duermo contigo’	primera persona (dual)
nxu _u ki ‘asearse’	nxu _u ka	‘yo me aseo’	primera persona del singular
	nxu _u ki <u>hu</u>	‘nosotros nos aseamos’	primera persona del singular (inclusivo)
	nxu _u <u>hu</u>	‘aseense’	segunda persona plural (imperativo)
nthondi ‘bañarse’	nthondiga	‘yo me baño’	primera persona del singular
	nthondige	‘tú te bañas’	segunda persona del singular
	nthondini	‘él se baña’	tercera persona del singular (a la vista)
	nthondi <u>hu</u>	‘nosotros nos bañamos’	primera persona del plural (inclusivo)
	nthondi <u>yu</u>	‘ellos se bañan’	tercera persona del plural (a la vista)
	nthondi <u>he</u>	‘nosotros nos bañamos’	primera persona del plural (exclusivo)
nxaha ‘bañarse’	nxaka	‘yo me baño’	primera persona del singular
	nxake	‘tú te bañas’	segunda persona del singular
	nxahnu	‘él se baña’	tercera persona del singular
	nxayu	‘ellos se bañan’	tercera persona del plural (a la vista)

nt'oxi 'cenar'	nt'oxiga	'yo ceno'	primera persona del singular
	nt'oxihu	'nosotros cenamos'	primera persona del plural (inclusivo)
	nt'oxige	'tú cenas'	segunda persona del singular
	nt'oxiyu	'ellos cenan'	tercera persona del plural (a la vista)
	nt'oxihe	'nosotros cenamos'	

3.6. Clíticos y auxiliares

Los proclíticos son palabras que indican tiempo y persona, se escribirán separadas antes del verbo.

		Tiempo y persona							
		Pasado				Presente		Futuro	Perfecto
A la vista fuera de la vista	1 ^a	dá	xtá	ndi	dar	di	dra	(ma)	xka
	2 ^a	gá	xká	ngi	gar	gi	gra	gi	xki
	3 ^a	bi	xa	mi	ger	di	xa	da	xta
		ba	xpá	mi	nor	bi	nda	da	xta
A la vista fuera de la vista	1 ^a	dá	xtá	ndi		di		ga	xka
	2 ^a	gá	xká	ngi		gi		gi	xki
	3 ^a	bi	xa	mi		di		da	xta
		ba	xpá	mi		bi		da	xta

Los auxiliares **ma** (ir a) y **ne** (querer-necesitar-desear) se escribirán separados cuando van antes de los proclíticos de tiempo y persona.

Uso del auxiliar	Significado en español
Nuga ma ga maga ri xudi nuni M'onda ma tangi ya dutu	Yo voy a ir mañana a México a comprar ropa
Ne ga tanga ma pahni pa ga hee	Necesito comprar mi blusa para ponérmela
Nu'a'ihü ne gi nehü ri nxuts'ihü	Ustedes necesitan querer a sus hijas
Nuga ma ga maga ñ'ëni ra pa ya xahnate	Yo voy a jugar el día del maestro
Ma ga mpefi	Voy a trabajar
Ma ga ñunga	Voy a comer

3.7. La negación

En el idioma Hñähñu la negación es Hin-a (hina) “no”, cuando esta palabra es utilizada en frases negativas se convierte en un prefijo hin- (hina) lo que indica que se escribirá unido a los proclíticos de tiempo y persona.

Negación hina	Prefijo hin unido a un proclítico de tiempo y persona	Frase negativa	Significado en español
hín-gi	híngi	híngi nehme	‘no quiere comer’
hín-di	híndi	hindi oka	‘no escucho’
hín-da	hínda	hínda mpeka	‘no trabajé’
hín-te	hínte	hínte di nega	‘no quiero nada’
hín-dra	híndra	híndra tixfani	‘yo no estoy borracho’
hín-ga	hínga	hínga xahnate	‘él no es maestro’
hín-xa	hínxa	hínxa nti	‘él no se ha emborrachado’
hín-mbi	hímbi	hímbi njut'i	‘no le pagaron’

hín-te	hínte	hínte di podi	‘yo no sé nada’
hín-te	hínte	hínte bi pēfi	‘él no hace nada’
hín-te	hínte	hínte ts'i	‘él no come nada’

3.8. Homónimos

Son las palabras que se escriben y pronuncian igual, pero tienen diferentes significados.

Homónimos	Ejemplos	Significado en español
'bōts'e	ra 'bōts'e kŭ ra dɛ'thō	‘la canasta tiene maíz’
	xa 'nu xa 'bōts'e Lupe	‘a Guadalupe le duele la costilla ’
	pōkua ra 'bōts'e ri chu	‘ponle su ofrenda a tu abuelita’
'yo	ra 'yo fōge	‘el perro ladra’
	ma ga 'yo 'mŭ xudi	‘ caminaré en la mañana’
	Xuua fadi ra 'yo	‘Juan pastorea su chivo ’
pite	pite ha ri nguu	‘en tu casa espantan ’
	pite ri bōts'i	‘ vacuna a tu hijo’
	ma nxui da the'me n'a pite	‘anoche me encontré con un fantasma ’
	da hŭts'i n'a pite ha ma huai	‘puse un espantapájaros en mi milpa’
pe	pe ri xtā	‘ teje tu pelo’
	tsi ya pe	‘come biznagas ’
	xa pe ra t'afi	‘la miel es pegajosa ’
juu	tsi ri juu	‘come tu frijol ’
	juu ri 'mehñä	‘ agarra a tu mujer’

juäni	xa ma juäni	‘es verdad ’
	juäni ra zaa	‘ endereza el palo’
	juäni ri bätš'i	‘ mece a tu niño’
ñ'äi	n'a ra ñ'äi nixtri	‘el zorrillo corre’
	pëti ra ñ'äi ri juu	‘échale epazote a los frijoles’
pa	di ñ'enga ko ra ñ'äi	‘yo juego con el balero ’
	ra pa ya hñä	‘el día de la lengua’
	xa pa ra hme	‘la tortilla está caliente ’
	nuni pa M'ónda	‘él va a México ’
ñ'u	xa 'ñu ra ua	‘le duele su pie’
	t'ëna ge 'ñu no'o nxutsi	‘dicen que la muchacha está embarazada ’
dëni	ja ya dëni mu nxui.	‘de noche hay luciérnagas ’
	bi dëni n'a ra tsundu	‘ siguió al muchacho?’
tăi	ri ma ha tăi	‘vete a la plaza ’
	ba tăi ri ts'apo	‘vete a comprar tu chicle’
tuki	tuki ya dōni	‘ corta las flores’
	tsi tuki ya jă'i bi zoo	‘poca gente llegó ’
tsuti	tsuti ri 'uene	‘ amamanta a tu bebe’
	păka n'a tsuti ra ngo	‘véndame un kilo de carne’
	tsuti ri zexjo	‘ cuelga tu calzón’
ne	kot'i ri ne	‘cierra la boca ’
	di ne ra hme	‘ quiero tortillas’
făts'i	făts'i ra dehe	‘ hierve el agua’
	făts'i ya xôt'ö	‘ cuela los nopales’
	făts'i ri 'mehño	‘ ayúdale a tu mujer’

y̱uni	xa 'ñū ma y̱uni	'me duele mi codo '
	y̱uni xa ḵui	'huele rico '
	bi 'uagi ra 'y̱uni	'se rompió el brazo '
j̱uni	xa te ra j̱uni	'le creció el bigote '
	bi j̱uni ya zu'uě	'se enlazaron los animales'
	bi bödi da j̱uni ya nt'ot'i	'aprendieron a unir las letras'
	xi gi ɔtua j̱uni	'le estás haciendo la barba '
j̱u̱uni	p̱er j̱u̱uni gi k'et'i suni	'tiende el metate para que muelas el nixtamal'
	hoka n'a t'ei dega j̱u̱uni	'hazme un atole de masa '
	j̱u̱uni ri 'ye	'quita tu mano'
ñ'äni	n'a ra ñ'äni nixtri	'el zorrillo corre'
	ñ'äni pa hinda diña'i	' escóndete para que no te encuentre'
	ñ'ani ri t'ëi	' menea tu atole'
	ra ñ'äni ra döthe	'a la orilla del río'

3.9. Préstamos

Los préstamos son palabras adoptadas de otras lenguas y algunas se pronuncian de acuerdo a la estructura fonológica de la lengua Hñähñu, y no llevan ningún señalamiento especial.

Éstas se escribirán de acuerdo a la norma de escritura establecida con excepción de los nombres propios (personas, lugares, instituciones, cargos de autoridades, etc.).

Palabra	Préstamo	Palabra	Préstamo
cilantro	landro	limón	'limu, nimä'
todavía	tobyē	bolsa	'buxa'
martes	martē	ajonjolí	anhyole
miércoles	mierkole	asno	axnu
jueves	njuebe	cebo	xēbo
viernes	mbehe	mesa	mexa
sábado	nsabdo	misa	mixa
domingo	ndomingo, ndomgo	peso	bēxo, bēxu
cuenta	uēnda	ajo	axo, axi, axuxi
queso	gēxo, gēxu	kilo	kilo
naranja	nanxa	hectárea	ektarea
tienda	dēnda	gruesa	gruesa
montón	mundo	kilómetro	kilometro
millar	miyar	menos	menús
millón	miyo	más	ma
gavilla	gabiya	primo	primu
arroz	arro	cebada	sebada
azafrán	asafra	lenteja	lenteha
chabacano	chabakanu	sopa	sopa
sandia	sandia, xandia, sandiya	melón	melo
zanahoria	sanaoria	ciruela	siruela
manzanilla	manseniya	rábano	rabanu
comino	kominu	perejil	perahi
clavo	klabo	toronjil	torohñi
clavo	klabo	avena	bena
guazontle	uasontle	amaranto	maranto
mejorana	mehorana	hinojo	enoho

Palabra	Préstamo	Palabra	Préstamo
kiwi	kiui/kiwi	pasas	pasa
vaca	baga	tamarindo	tamrindo
elefante	lefante	jirafa	hirafa
camello	kameyo	hipopótamo	ipopotamu
poni	poni	pavo real	paborea
cocodrilo	kokodrilo	urraca	uraka
pelicano	pelikano	ballena	bayena
foca	foka	pingüino	pinuinu
pulpo	pulpo	delfín	delfi
hurón	uro	taza	tasa
tina	dina	sartén	sarte
vaso	baso	cerillo	seriyo
cacerola	kaserola	comedor	komedor
jarra	harra	clavel	klabe
vajilla	bahiya	alcatraz	alkatra
horno de microonda	orno mikronda	girasol	miraso
hortensia	ortencia	fresno	fresnu
azucena	susena	pino	pinu
eucalipto	eukalipto	carretilla	karretiya
laurel	laure	desarmador	desarmado
olivo	olibo	tornillo	torniyo
martillo	martiyo	zapapico	piko
pinza	pinsa	cava hoyos	kabaoyo
taladro	taladru	camioneta	Kamioneta
segueta	segeta	tractor	tracto
perica	perika	tráiler	traile
azadón	asado	motocicleta	muto

Palabra	Préstamo	Palabra	Préstamo
regulador	regulado	barco	barco
coche	kochi	camioneta	Kamioneta
combi	kombi	camión de de volteo	bolteo

En algunas variantes se utiliza la palabra original en la lengua y en otras se utiliza el préstamo del español.

Ejemplo:

Español	Préstamo integrado	hñahñu
mar	lamä	ndehe
par	pare	b'ai, n'at'ä, yok'i
cien	siento	nthebe, nzudi
mil	mi	m'o, mahuahi
tío (a)	tio	ue, ndo'ue
cuate	kuate	goo
trigo	trigo	t'ei, hogat'ei
azafrán	asafra	m'edi
huazontle	uasontle	k'ink'ani
toronja	toronja	njuixi, penfo
guayaba	uayaba	peni, momupeni
fruta	fruta	peni, ndot'a, uza, lulu
pera	pera	bexi
broca	broka	nthëtsabojö
maceta	maseta	m'undo
alambre	alambre	thöibojö
autobús	autobus	nzaru

3.10. Neologismos

Son palabras creadas por los hablantes para referirse a objetos, cosas y acciones que no existían en la lengua Hñähñu, como producto de la aparición de nuevos campos semánticos.

Para la creación de nuevas palabras se deberán considerar los siguientes criterios: practicidad, economía, funcionalidad, originalidad, de acuerdo a su uso y características, con una justificación etimológica, fonológica, etc.

t'oxgu	‘teléfono’
nimfēnibojä	‘computadora’
t'ut'uenda, t'utpede	‘calculadora’
madatsibi, madsbi	‘licuadora’
njuānapazu, njuanadadhmi,	
njoxt'adutu	‘plancha’
'bets'afēni, 'besfēni, petsafēni	‘memoria USB’
thandayabu	‘televisión’
nt'oxyabu	‘radio’
nk'ohmi, njukhmi	‘cámara’
nhuiti	‘ventilador’
hñeda, hñēda	‘lentes’
njumfēni, pemfēni	‘internet’
m'ēhnāmfeni	‘mensaje’
bojā	‘carro’
m'ēhnaḥem'i	‘fax’
ntotsfädi, ntöfödi	‘bibliografía’
ray'ohmä, ray'onoya	‘neologismo’
xēni	‘fracción’
hñandi , thandi	‘pantalla’
ts'utui	‘autoridad’
nzaya	‘delegado’
nt'othenhñä	‘lápiz’

ngaste
kuthña
Nguts'utui

‘demanda’
‘abogado’
‘presidencia municipal’

Objeto	Término o frase	Descripción
adoptar un hijo	Tede n'a rä bātsi, (dā tede, dā mats'i da nte)	dar protección y cuidado, ayudarle a crecer
recojedor	njoo	recoger
motosierra	mbuthenza thenzäbaja thenzät'egi	sonido, corta leña o madera corta leña y es de fierro o motor corta leña y es de fierro
bicicleta	y'on'uäbaja fut'ua	movido por los pies movido por los pies
avión	hñaxbaja busbaja nsanibaja	fierro que vuela alto fierro que vuela
carreta	donzuru nthemb'eni	movido por burro o caballo para transportar piedra... transportador de carga
metro	njutbaja pensbaja	que jala varias cajas o vagón por la característica del ciempiés
retroexcavadora	xa'mbuxbaja	máquina que escarba
trascabo	xa'mbuxbaja	
oruga	xa'mbuxbaja	
rotomartillo	mpütädo	perforar piedra
aplanadora	kont'i	aplanar, emparejar

mano de chango	'yanxai, 'yɛ̃xɛi	sacar tierra
tenedor	ts'änt'atsi	que tiene puntas y tiene la función parecida de la cuchara
cafetera	nthɔsb'othɛ	hervidor de café
nochebuena	dɔ̃nibaxjua	flor que se da en la época de fiesta decembrina
nochebuena	hogxui mbaxjua, baxjua	día de fiesta, se refiere al día 24 de diciembre
refrigerador	ɔt'ätse	que produce frío y/o hielo
motor	mbu	
estufa	nt'uspi t'uspibɔjä	de hacer lumbre, encender lumbre fogón de hierro
primera instancia	m̥ɔ̃di ts'ɔ̃tui m'ɛ̃t'o ts'ɔ̃tui	que inicia el que está primero

ANEXO 1

GLOSARIO

4.1. Formas de escritura según variante

ajö, ajuä, dähmu, jä, ojä	deidades
atsmayo, zute, nsute	policía
äxkă'yo, puxjuai, puxjuëi	lechuza
axnu, n'oge, n'ondo, ndöbru	burro
badu, xobo, 'bodo, ma'ye, mbodo, m'odo	pato
bät'ui, nzäi, nzöi, pat'ui, nzäi	acostumbrarse
bexa, dəti, də'yo	borrego
biyu, t'u'ni, dibiyu	pollito
bojä, domi, meñu, mẽti, t'ofö	dinero
boxt'i, thiza, xithi, zə̃thi, nzə̃xti	calzado
büü, hiatsi, nsani, hñats'i, s̃agi	volar
changorgo, dām'oni, dānjua, godo,	
kodo, koli, nxoro, 'mõdä	guajolote
chi, tsi, zi, t'u	denota respeto
	o diminutivo
chukü, kuchü, 'yo, tsat'yo, fo'yo	Perro
da, dā	ojo
däkmhi, dutu, m'itu, ulu, 'bat'e, 'bitu	tela
dāngu, ngu, ñ'oi	ratón
dāngua, dāngu, döngu	ratón grande
dək'o, gäts'i, 'mai, ntö'tse, tsegi, tsoni	punto
deni, dōni	flor
dəti, nda, tudi, xi'yo	algodón
disjua, jua, 'rosjua	conejo
do'mi, dot'i, peents'i, to'ti	doblar
domitsu, domizu, taxdoja, t'azu	paloma
ndäpo, paxa, paxi	hierba
dopiñä, döpiö, xä'ue	pinacate

doxhmö, ñäxmu, ñäxundo'yo, ñäxudu	calavera
doxmo, huexbo, muxmo, ngoro,	
ngoxmo, ngöñä, zonä, xoñä	pelón
ets'e, o'tse, xoke	despegar
Fo'te, njot'i, ngura, mbat'i	cercado
futi, müdi, ndui, fudi	inicio
gäne, gäni, gone	abejorro
Gätu, godutu, götu, tu u, gorotu	colibrí
hää, höö, dare	si
hängu, tengu	cuanto
he'mi, tsüküa	papel
hmujua, k'injua, nts'injua,	
xibots'üdi	armadillo
ñhoki, ñhontho, mpekutho	arreglarse
hñui, nespi, nguspi, nt'uspi	fogón
ñhuxi, methuza, bembixt'i	flautista
huexda, huexta, kuexda, huets'i	mirar
	con coraje
Hyeeki, hyetsi	comparar
i'mhi, hmunts'i	reunión
iti, nti, ntixfani, tindo	borracho
jät'i, nzedi, thedi, thengo	tamal
jahni, jani, jone	lengua
k'apaxu, kuaxo, mfemfo, k'apaxo	jícama
kähä, köhö	tuna
kähai, kahai, paxmahets'i,	
paxt'agui, tunda	golondrina
kuat'agi, peski	guárdame
kuaza, putanza, putombo, puza, 'yatä	pájaro
	carpintero
kutgu, kutk'ü, t'ofani	garrapata
lomu, ndonts'i, ñuni, unts'i	loma
ma'be, mö'me	parte del telar

maxo, xohni, zāndi, maxu mbaxjua, ngopa, ntsaningo	amansar noche buena,
mbimhai, monhai, nxamhai, nhuanh̄ai, ñ'amh̄ai	terremoto
mēfi, mēpa, m'ēgo, 'ñehe	peón
mēmnda, me'bida	músico
mfe'mi, mfet'i, nkunthe,	
nxaha, xanthe	nadar
mpehmi, ñhufi	abrazo
mfidi, nt'ots'i	cama
mfuni, zudi, nts'uti	colgado
minä, mindo	ardilla
möi, ts'eti, uni	lastimar
mohua, nt'atsi	cuchara
monthe, nthethe, banthe	remolino de agua
mpähña, ñähni, ñäni	discusión
mpe'te, nxaha, ñhi, hi	bañarse
ndude, ndëki, tuts'i, tunde	cargar con mecapal
ndunthi, xāngu, xingu, nzēye	muchos
nehi, nxadi, the'ti, mant'ohni,	
nehe, hñeti	leer
nehñä, nthuxne, 'remhñä	bocón
hna'ti, hnat'i, t̄oge	montar
kots'i, ñhot'e	untar
nsani, ntexä, sani, ntexñä	peine
nt'athe, ximo, nt'anthe, xibo	jícara
nthähi, xähi	lazo
nuni, nunu, nupu, nubu	ahí
ñ'utute, xahnäte, xambäte,	
xampäte, xante, xahnäte	maestro
ñuni, tsihme, hme	tortilla
pamngo, mbamngo	carnicería

saha, x <u>aa</u> , xix <u>aa</u>	uña
sin'tsi, xinxi, xi'xi, xixni	hombro
t'ɛxi, t'ɛxu, zat'ɛi	hoz
tsokmo, tsokuñomu, mbotsu	escorpión
t <u>u</u> bu, t <u>u</u> mu, t <u>x</u> mu	mariposa
xifi, xipi	dile
yaa, ya, yaha	hígado

4.2. Palabras nuevas

Español	Hñähñu
capítulo	xɛni
cómo hacer la pregunta	t'ot'ant'ani
consonante	nt'ohni
frase o idea	nt'omfeni, nyomfeni
hilar ideas	nguhnamfeni
lector	hñetete, nehe,
	nxodi, tɛnitema
signo de interrogación	t'e'tant'ani,
	ret'etant'ani
signos gráficos	nsihni,
suspender	hiɛtsi, mom'i,
	t'ets'i, tsoyo, k'a'tsi
título del libro	ya t'ofu, ya thuhu,
	rothu tsukua
traductor	mpɔŋgahñä, 'rats'ihñä,
	nthokare
vocal abierta	mpohne
vocal	nt'ohñä
vocales nasales	mpɔxhñu
vocales	mpohñä

ANEXO 2

ME LO CONTÓ MI ABUELITO

Bi ñagagi ma tita

Recuerdo que cuando era pequeño, tendría yo como 6 o 7 años, me llevó mi papacito y mi mamacita. Nos fuimos allá a los cerros que están en Ndongú. Ese día se juntaron muchas personas que venían de varios pueblos. Algunas se fueron por la tarde y otros hasta el mero día, bien tempranito. Nosotros nos fuimos el mero día. Recuerdo que era muy inclinada la vereda que seguimos. La vereda nos llevó hasta donde había muchos montones de piedras (las pirámides). Ese día fuimos varios de este pueblo, íbamos siguiendo a un ancianito, él era el que nos iba guiando. Fuimos a pedirle a nuestras deidades un año bueno para que el maicito se diera.

Recuerdo que la gente iba en fila por la subida. Iban con los que tocaban la flauta y el tamborcito. Iban varias personas y las muchachas llevaban el sahumero, flores y agua, Sólo ese año fui, después supe que lo prohibieron, lo cambiaron por una misa. Recuerdo que nos reunimos y pronunciaron algunas palabras como pidiéndole al padre Sol la lluvia, solo eso recuerdo. Parece que fue un sueño.

Para ofrendar hacían un círculo todos los participantes, esta actividad se hacía arriba de la pirámide de rampa, al son de la flauta de carrizo y del tamborcillo, entre flores de siempreviva y aroma de copal.

Inician abriendo el cosmos, mirando hacia los cuatro puntos cardinales de uno en uno, una ceremonia iniciándose al centro, al oriente, al poniente, al sur y al norte, así, repite una vez más, al terminar miran hacia el oriente en donde se encuentra la peña picuda y en ella un “balcón” con una porción

de la peña entre salida, que es exactamente por donde aparecen los primeros rayos del sol del día 17 de febrero, un rito que se repite cada año.

Así, al recibir los primeros rayos del sol, los asistentes se llenaban de alegría y nostalgia, en una mezcla de sentimientos al encontrarse con el tiempo y la naturaleza, ellos levantaban sus manos y, en señal de saludo, dirigían sus palmas hacia adelante para recibir el saludo del *Tsi ta hyadi* (padrecito Sol), acto seguido, tomaba la palabra el más anciano, el mismo que fungía de guía, mencionado las siguientes expresiones:

“–Padrecito Sol, gracias por saludarnos, gracias por la luz que nos das, gracias por el calor que nos mandas. Madrecita Tierra, dueña del agua, Padrecito Viento les damos las gracia por la vida que nos regalan, gracias por permitirnos llegar hasta aquí, a su casa, dispénsenos si no es así lo que hacemos y les pedimos de favor que nos conceda con su presencia un año de abundancia para que nuestras semillitas nazcan y crezcan con su ayuda para mantenernos, no se enojen, no nos abandonen, danos abundancia del maicito para que coman nuestros hijitos. Les damos las gracias–”

Esta ceremonia se realizaba año con año, pero con la llegada de la religión cristiana esta tradición se dejó de practicar y se sustituyó por una cruz como podemos ver en la gráfica, donde, en la actualidad se puede ver como vestigio presente de la cultura Hñähñu y está presente para las siguiente generaciones.

SEÑOR IGNACIO MARTÍNEZ DE 87 AÑOS
*De la comunidad de San Pedro de los Metates,
Acambay, México.*

MI GALLITO

Ma t'utamfo

Tres gallitos
me dio mi mamá
dos murieron
uno que quedó
es el que canta
Kikiriki, kikiriki, kikiriki...
kikiriki, kikiriki, kikiriki...

Tres gallitos
me dio mi mamá
dos murieron
uno que quedó
es el que canta
kikiriki, kikiriki, kikiriki...
kikiriki, kikiriki, kikiriki.

CANCIÓN

Nthuhu

Quisiera ser
Quisiera ser un águila
y volar, volar, volar
Hasta donde tú estás padre Sol
y volar, volar, volar
Hasta donde tú estás Dios del cielo.
Quisiera ser un águila
y volar, volar, volar
Hasta donde tú estás padre Sol
y volar, volar, volar
hasta donde tú estás madre Lluvia

Ixtenco, Tlaxcala; viernes 14 de marzo de 2014.

TIERRA ULTRAJADA

¿Hanja da m'a në da thại n'a hại?'

¿Cómo se puede vender o comprar la tierra?

Si no somos dueños de ella.

Cada parte es sagrada,

Cada árbol,

Cada ser vivo,

Cada gota de agua,

Cada grano de tierra.

Es sagrada para nuestro pueblo.

El hombre es un extraño que llega de noche y toma de la tierra lo que necesita.

La tierra es su hermana

la tierra es su madre.

La trata como su enemiga,

la conquista y sigue su camino.

Su apetito devorara la tierra,

dejando atrás solo un desierto.

MI LENGUA

Ma hiä

Hoy estoy aquí
En la orilla del mar
En donde empieza la tierra
En donde empieza el agua

Acompañado de mi hermano
Acompañado de mi hermana mayor
Acompañado de mi hermano mayor
Acompañado de todos mis hermanos

Hoy creamos nuestra palabra
Hoy vemos que nos hace falta
Que ninguno se nos escape
Aunque uno por uno se escriba

Lo que se escribe, vamos a utilizarlo
Y compartir toda la sabiduría
Y que aprenda toda nuestra gente
Esta lengua que nazca a diario
Y que nunca desaparezca nuestra lengua.

ANTONIO RAMÍREZ DONATO
San Ildefonso, Tepeji del Río de Ocampo, Hgo.

AHÍ VA UN GALLO

Rä zi tamfo

Ahí va un gallo
que canta
aletea con sus alas
hace así
mueve su cabeza
al cantar
al cantar cantando
hace así, “ki, ki, ri ki”.

Todas las mañanas nos despiertan
ese mi gallito
que tenemos
al cantar cantando
hace así, “ki, ki, ri ki”.

Todas las mañanas
me regañan
porque no me quiero levantar
cuando me despierta
mi mamá
ese mi gallito
hace así, “ki, ki, ri ki”.

JUANA ROJAS ALBINO
HECTOR PÉREZ DE LA PILA
JUAN MANUEL CHICHICASTLA MENDOZA

EL CONEJO

Ar jua hinga majäni

Una hermosa mañana don Alberto salió a buscar algo diferente para almorzar, porque comer tortillas todos los días con sal o los tradicionales frijoles grandes, que se dan muy bien en nuestras tierras arenosas de el Rincón de San Ildefonso Tultepec, en tiempos de lluvias cuando el pasto está verde así como todo el campo y en donde se ha erosionado la tierra, se asoma el tepetate, formándose hoyos que se llenan de agua de la lluvia que cae en las tardes y los animalitos cuando terminan de comer pasto fresco se van a beber en los charquitos. Sale nuestro vecino a cazar con su escopeta en la mano derecha, un morral terciado en donde guarda el cuerno lleno de pólvora, el ixtle para hacer los tacos, las municiones y todo lo que necesita un cazador y todavía lleva a su perro, que sabe muy bien qué hacer cuando encuentra un animal silvestre; sabe perseguirlos y cuando los pierde sabe seguir el rastro hasta llegar al lugar. Van buscando cada pasto grande y ramas, casi no hacen ruido. En eso ven un gran conejo comiendo tranquilamente en un llanito, no le tira, se acercan lo más que pueden casi lo agarra con la mano, pero el conejo da vuelta en un gran manojo de pasto grande, que usan los Ñähñu para hacer sus capas y taparse del agua, atrás había un pequeño agujero, que parecía casa de alguna rata, no podía haberse ido a otra parte, ahí entró decía el campesino, metió la mano y buscaba algo blando y con pelos, pero nada de eso sintió y ahí terminaba el agujero, no seguía, pero empezó a sentir algo como un utensilio, lo sacó y era un jarro de a litro que usaba para tomarse su pulque, pero esta vez no tenía tal alimento Ñähñu ahora tenía arena, ¿qué juego es éste comentó?, arrojándolo en un tepetate que estaba

parejito. Al llegar al piso voló en pedazos los tepalcates y la arena se dispersó por todas partes y molesto regresó a comer lo de siempre, pero al otro lado de la peña caminaba otra persona, él si podía ver a la otra barranca porque el sol estaba a su espalda, cuando arrojó el jarro la otra persona vio como se regaron las monedas brillosas y las habían dejado; corrió, bajó la barranca y subió al otro lado con su costal, que usaba para llevar tierra para hacer ollas, ahí echó las monedas y su mecapal, que nunca soltaba, le ayudó para cargarlo en la frente, esto pasó porque al primero no le tocaba llevarse la fortuna.

EL NIÑO FLOJO

Xä vaca ('ya vaca)

Hubo una vez un niño que era muy flojo, pero muy flojo. Este sólo le gustaba ir a pasear a los montes y treparse en los árboles. Lo mandaban a la leña, no iba, lo llevaba su papá a la milpa, no iba, lo mandaban a acarrear agua, tampoco iba. Era muy flojo, jamás ayudaba a nada en su casa. Nunca obedecía a sus padres y hacía lo que quería. Pero un día ya no volvió del monte, lo que pasó fue que se convirtió en pájaro, le empezaron a crecer plumas, se le cayeron los brazos y le nacieron alas, sus dientes se le cayeron y en su lugar apareció un gran pico, hasta que se transformó por completo en pájaro y ya jamás pudo volver a su casa.

Hoy en día, siempre se le escucha llorar en el monte y más antes de que empiece a llover, pero ya no puede volver a casa porque es un pájaro.

Este “cuento” se lo cuentan a los niños para que no sean como ese niño que se volvió pájaro, por flojo. “A mí me lo contaban de niño”